EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • OCTOBER 28, 1970 VOLUME 4, NUMBER 42 • 15 CENTS

Nelder irked at Chinese study reject

Police Chief Alfred J. Nelder disclosed yesterday that two prominent San Franciscans have put up the $2000 needed to send six police officers to the Chinese Language School.

They are S. I. Hayakawa, president of San Francisco State College, and Dr. Collin Dong, physician and surgeon.

The chief said the State Commission on Peace Officers Standards and Training had turned down a request for the money, saying there was but "a limited need in a relatively small area" for Chinese-speaking policemen.

Chief Nelder said he was irked by this response because there are 60,000 Chinese-speaking persons in San Francisco.

The six officers are donating their own time to take the 48-week course in Cantonese at the school. Another 30 officers are studying Spanish.

$200 million complex job to Lyman Jee

Lyman Jee? Who he? Very few have heard of this Chinese-American architect-developer outside of the AIA and financial circles. Now everyone knows him as the man who heads the heavyweight Bay Area development combine picked by the San Francisco Redevelopment Agency to finance and build the $200 million Yerba Buena Center convention - sports - business complex.

LYMAN JEE

Jee, a 43-year-old Berkeley architect-developer, is president of the combine known as Schlesinger-Arcon / Pacific Corporation which nosed out such giants as Dillingham Corporation and Yerba Buena Properties, headed by Harold Moose, who built the Chinese Cultural and Trade Center.

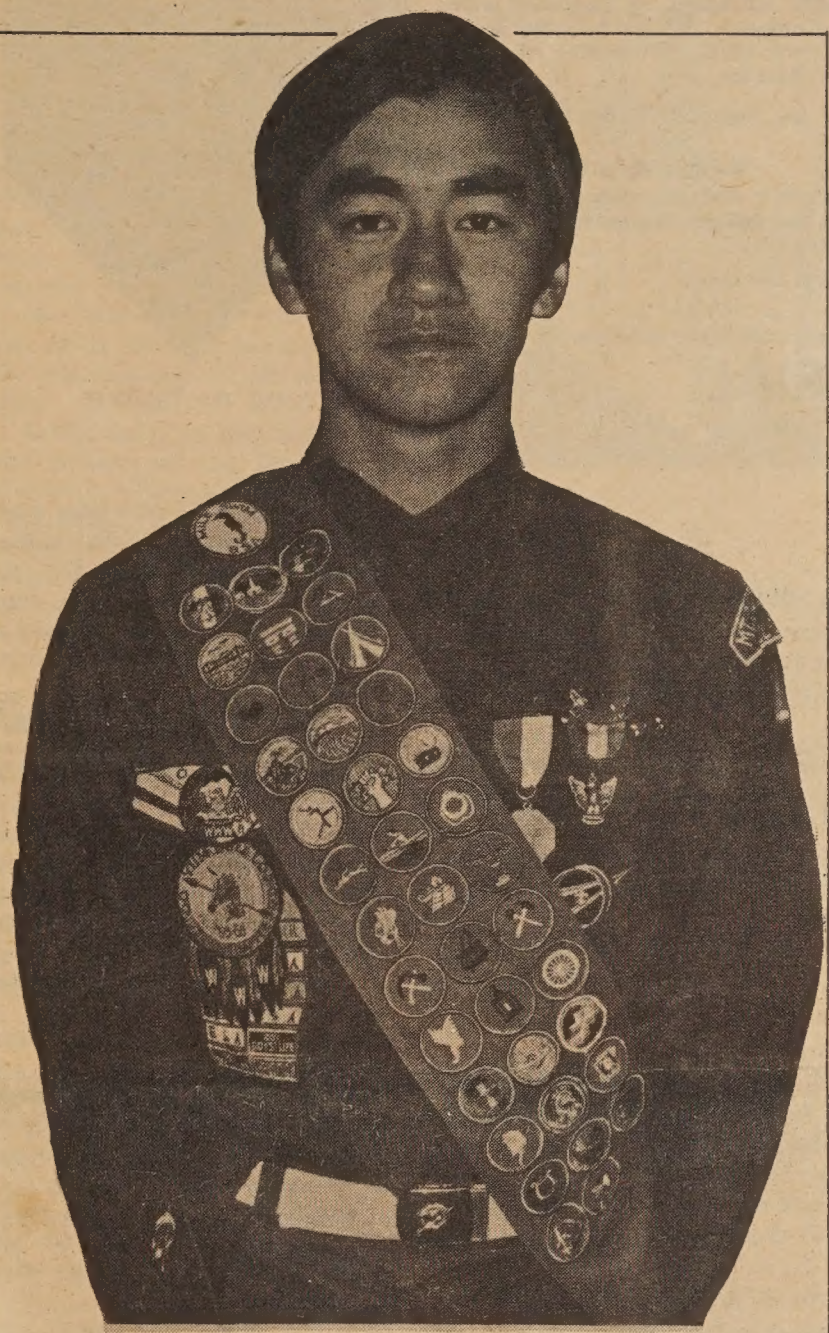
Jee was the first private developer to build in Watts after the 1964 race riots. He built and owns the Atomic Energy Commission Building in Berkeley, leasing it to the AEC.

For the combine he has lined up:

- The Del Monte Corporation, which will build the center's 1500 - room hotel and lease all concessions in the underground convention center.
- Meyers Brothers Parking, a division of RCA, which will operate the garages.
- Pressrich, a top New York bond house, which will handle the $95 million in bond issues needed to construct public facilities including the sports arena, garages for 4000 cars and the mall.
- Diversified Builders, builder of the Olympic facilities at Squaw Valley and the Marina Del Mar harbor in Los Angeles, as construction consultants

It is also expected that the partnership will be joined by Impresit, a subsidiary of Fiat, Italy's auto giant, as builder of the Italian Cultural and Trade Center.

The Yerba Buena Center design, produced by an architectural team headed by Kenzo Tange of Japan, won a top award this week from the U.S. Department of Housing and Urban Development.



At a Court of Honor held by the Post One Explorers of Mt. Diablo Council of the American Boy Scouts at the Berkeley Chinese Community Church Martin Lee was awarded Eagle Scout --- the highest rank in the Boy Scouts. Martin, a Senior at Berkeley High, has been senior Patrol Leader and Assistant Scout Master of the Troop. In 1967 he was Scout of the year. He has received 40 merit badges.

Seamstress wins sweat shop suit

A former Chinatown garment worker has received $1,600 in settlement of a federal court lawsuit against a Chinatown sewing shop and Fritzi of California, a major garment manufacturer.

Mrs. Ting Lum Cheong brought the lawsuit more than a year ago in United States District Court in San Francisco, seeking over $2,000 for unpaid minimum wages and unpaid overtime compensation. Her lawsuit named as defendants both Mee Lee Shop, the Chinatown sewing shop where she worked, and Fritzi of California, Inc., a manufacturer which supplies Mee Lee Shop and many other Chinatown sewing shops with garment work.

In her action, Mrs. Cheong contended that the time cards she signed were not true and accurate, since she actually worked many more hours per week than her employers had written on the cards.

The lawsuit was unique because Mrs. Cheong joined Fritzi of California as a defendant. She alleged Fritzi had so much control over the operation of Mee Lee Shop that it acted as her employer under the federal minimum wage law. Extensive investigation and discovery were pursued by Mrs. Cheong's attorneys to determine both the role and involvement of Fritzi of California in the Chinatown garment industry.

Mrs. Cheong was represented by attorneys Edward Steinman and Steven Lowe of the Chinatown office of the San Francisco Neighborhood Legal Assistance Foundation, located at 755 Commercial in Chinatown.

ROC backers demonstrate at UN Plaza

NEW YORK – The United Nations Plaza here last week was the scene of a large demonstration staged by Chinese and Chinese-Americans in eastern United States supporting the Republic of China and opposing admission of the Peiping regime into the United Nations.

More than 1,000 took part in the rally, the largest political gathering of Chinese in New York city, as far as one can recall. The participants — businessmen, students and white-collar workers — represented such organizations as: the Chinese Consolidated Benevolent Association of New York, the Federation of Chinese Student Associations, the Chinese Cultural Renaissance Committee of New York, the Chinese Public School of New York City, the Taiwan Welfare Association, various fellow-provincial associations, and student associations in Baltimore, Washington, D.C., and New England.

Body wastes yield air and water

HUNTINGTON BEACH, Calif. – Wilson Wong, 23, was among four graduate students who recently completed 90 days sealed in a simulated space station using oxygen and water reclaimed from their body wastes.

Officials at McDonnell Douglas Corp., which conducted the test under contract to the National Aeronautics and Space Administration, said it was so successful that it could have been continued another three months.

The crew showed no apparent ill effects from their stay in the 40-foot chamber. They were given intensive medical examinations.

During the 90 days no food, water, air nor spare parts entered the cylinder. Air was regenerated from the carbon dioxide exhaled and fresh water was made from crew urine and perspiration.

John K. Jackson, test program manager at McDonnell Douglas, said one result of the three-month test was to determine crew ability to maintain and repair equipment under existing conditions. He said this would be necessary in prolonged space trips.

A key unit in the oxygen recovery system was an isotropic thermal reactor, fueled by Plutonium 238. This was supplied by the Atomic Energy Commission.

EAST WEST 西東

October 28, 1970 Vol. 4, No. 42

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: Anitra Antonelli, C. Chen, Kenneth Joe, Walter Leong, Gimmy Park Li, Gail Roberts, Charles Roberts, L. Ling-chi Wang, Ken Wong.

Midwest Branch Staff: Dave Moy, John Lee.

Circulation: Dorothy Lew

EDITORIAL

GETTING TOGETHER

We hope that it was a coincidence and not a plot that the Chinese Six Companies and the Chinese Chamber of Commerce failed to attend the meeting called by Police Chief Alfred J. Nelder at Central Police Station last week to end violence in Chinatown.

We know how occupied the officials of the two organizations have been, the Chinatown gateway dedication and the reception for Nationalist China Premier and Vice-President C. K. Yen and all that. It is also election time and politicos must be taken around the fund-raising circuit. But you'd think that bloodshedding in Chinatown deserves some priority.

A fortnight ago at a preliminary meeting, the Establishment came in full force. But little could be accomplished as only one side of the warring factions was at hand. Last week both sides attended, but the Establishment was missing.

But not for long. Captain Joe Flynn of Central Station has said he "would handle the matter personally" and see that ALL parties will get together to work out the problem.

Good. But it's still hard to erase from our mind what one f frustrated young man said at the last meeting. "We're here, but where's the Establishment? I don't think they really care about us."

Say it isn't so, gentlemen. Say you do care. And will committ yourselves to make Chinatown safe for the people who live here.

SI HABLO CHINESE

The Human Rights Commission has voted to express formally its objection to the State Commission on Peace Officers' Standards and Training for its rejection of the San Francisco Police Department's request for $2,000 to train six officers in the Chinese language. The rejection reason given was that there is but "a limit ed need in a relatively small area" for Chinese-speaking policemen.

"The Chinese community in San Francisco is not," said Raab, "a small and unimportant part of this City."

Chief Nelder speaks

Police Chief Alfred J. Nelder is also upset at the commission's rejection and said he will appeal the decision to the Attorney General's offices.

Nelder said he feels the language program is "imperative" to better relations between the police and the Chinese community.

Whatever the outcome, the program is going through. Two concerned citizens, Dr. S. I. Hayakawa, president of San Francisco State college, and Dr. Collin H. Dong, physician and surgeon, have offered to finance the program.

To them our commendation.

Letters to the Editor are welcome, and they may be on any topic of general interest. If you can, please type your letters, double spaced and neat. Address all correspondence to East/West, at 758 Commercial Street, San Francisco Ca 94108. We reserve the right to edit letters for reasons of space, taste, or anything that might jeopardize our existence.

Letters to the Editor

Wrong metaphor

Dear Editor:

I would like to draw your attention to "Lyman Jee's $200 Million Magic," an article in the *S. F. Examiner* (10/23/70, p. 20), quoting from it, "Jee made it sound as though it was as simple as opening a Chinese laundry."

I feel that the sentence should have been worded in better taste. Granted that the comparison, "... simple as opening a Chinese laundry," is meaningless to most people who would not give it another thought, it would be offensive to some. Offended people would say something like this — why drag in the Chinese stereotype in the laundry business?

That is my view, also. If comparisons are made, why not use other phrases that are less offensive, whether meaningless or not? How about "simple as ABC, easy as pie, or easy as falling off a log"?

Am I right or am I being overly race-conscious? To find the answers, would like to know what you and others think.

A concerned Chinese-American,
Norma Jin

Thanks from Chicago

East/West:

Please accept my personal thanks for the fine publicity given to the Chinese Community's Independence Day Celebration, October Tenth and also our mentally retarded children's project. We appreciate your interest.

Helen Wong Jean
Chinese American Civil Council

Lighting candles

Dear Editors:

We are pleased with many constructive ideas now being set forth in EAST/WEST, concerned with what's happening right now that needs attention; almost all Americans have had a simply rotten time in the past no matter what color, and those of European descent who "made it" were taught from early childhood that *you have to go through the hard to get to the easy,* and so just waded in, when they believed it, many letting the chips fall where they might.

Talking to someone here at Pittsburg, recently, who feels that "we all have a sort of built-in hostility to anyone or anything strange;" contrast this to those of us, who for generations have lived on lonely farms and are simply overjoyed to have anyone call; we develop something like color-blindness and grow up, amazed that other people have these unreasoning hostilities until it hits us square in the face, over and over again as the victims!

It has made us so happy to see you take up cudgels against the oral panels, a system of hostility and injustice that should NEVER HAVE BEEN PERMITTED TO EXIST AT ALL; you don't have to be of some minority ethnic group to come up against these people who invent little games ot disconcert ANYONE not of their "in clique" for whom they save the good jobs in the higher categories! They usually give NO GRADE in relation to their rejection of candidates and simply write that the victim "failed" to pass the oral. Try taking it to the Board at Sacramento and find out how little chance there really is for anyone to get a fair hearing.

Here at Pittsburg, we are opening up some nice, new apartments; the HRC has laid down the law in the matter of conserving our Pittsburg as the successful inter-ethnic community that it is; No more than 25% of tenants can be Negroes and a 40-60% ratio between those of European descent and all other ethnic groups is required; we urge that people of Oriental descent investigate our nice Pittsburg housing and bring their old culture into our community to keep things in good balance; we have few persons of Japanese or Chinese descent among us; quite a few Filipinos, who have very intelligent children in our public schools.

We find realtors from the "lily-white" communities of Contra Co ta County eager to make our ne housing projects of charming apar ments ALL BLACK, in a seemin urge to *contain* all Black peop either at Richmond or at Pittsbur

This is why Pittsburg gets su a bad press as a "racists" plac which it IS NOT; people of ethnic groups live as neighbors he and children play happily togeth without being wounded because "color" . . . only if they are lit brats — any color.

We have watched things and titudes change almost miraculou during the 12 years we have joyed our home here. At that tin it was still deemed "illegal" Orientals to be married to peop of European descent — or so attorney informed us when sought his advice on a business m ter; someone suggested they run petition to permit us to move i a house in an ordinary, midd class area. (We found a new house on a wider street and beca first family-type here along Lela Road); we have continued to po up what is so good about Pittsbu and started with ourselves to ma it good right here in our o home.

Confucius say: Better light ca dle than curse darkness!

You are lighting candles, sho ing things as they are NOW a working toward constructive cha es within the framework of thi as they are now — not as they w in an evil past!

Sincere best wishes,

Irene Won
Pittsburg, Ca

Successful festival

Dear Sir:

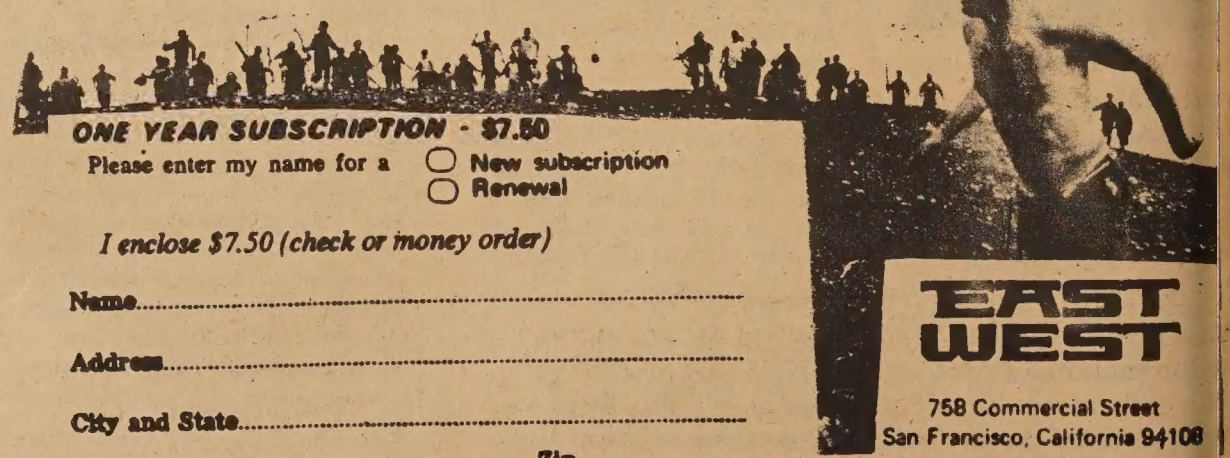
The Chinese Art and Music F tival sponsored by the Stanf Area Chinese Club and the Mu cultural Education Office of Palo Alto unified School Distric Gunn High School on October was quite successful.

Attendance was over 700 p sons, and more than 200 tick were sold at the box office which an indication that the publicity p vided in the newspapers was tremely beneficial.

We are very gratefied and app ciative of your kind and gener consideration in publishing o news item in East/West. Please cept our thanks.

Sincerely yours,
K. K. Chan, President

STAY AHEAD OF THE CROWD...



ONE YEAR SUBSCRIPTION - $7.50

Please enter my name for a ○ New subscription ○ Renewal

I enclose $7.50 (check or money order)

Name.....

Address.....

City and State.....

Zip.....

EAST WEST

758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

By Manchester Fu

VAITING FOR THE GREAT PUMPKIN

"Let's try this door, Debbie."
"You ring the doorbell, Karen."
The door opens.
"Trick or treat?"
"Trick!"
And Debbie looks at Karen and asks, "What do we do ow?"

Saturday is the night that the banshee howls and the arade of the pumpkin heads is on.

Witches, goblins and spooks ghoul from door to door emanding tributes from the dwellers therein. And a pox to m who dares say no.

Now you have two alternatives. Capitulate. Pay homage the little rascals with sweets and picayunes. Or you can efy their hex with protective symbols as "Beware of the ad dog!", "Don't touch the doorbell. High Voltage!", Quarantined for Chicken Pox!"

Nowadays, everyday seems like Halloween. Cats and rds decked out in plumage night and day. Glad rags, bans, beads, barefeet, knee boots, mini-maxi-midi-moe.

MALICE IN BLUNDERLAND: Alice Lee of Oakland as driving along Grand avenue where the street is chopped by BART. She was in the open lane waiting for traffic move. A pick-up truck zoomed up beside her in the closed ne and tried to cut into her lane. She looked at the guy d he yelled at her, "Go, you dumb Chinaman."

Alice wrote to the Trib and said, "I can't say the term hinaman' disturbed me because that's what my ancesters ere, but the 'dumb' was uncalled for." . . .

MICKEY TWO: Chinatown restaurants and grocery ores are hereby warned. Keep your garbage cans neat, ght with the lid so the rats can't get at the food. The Pub: Health Department is cracking down. They'll slap you ith a citation, once, twice and it's Good Morning, Judge.

The PHD started a drive a year ago toget rid of rats Chinatown. But the rats are as fat, sassy and numerous ever.Most of the rodents in Chinatown are immigrants, igrating from South of the Market where BART and the erba Buena complex had dislocated them. And whereelse t Chinatown where there are so many restaurants and od stores.We have two suggestions. Import some hungry ts. Pay a bounty for each rat caught. Dead or alive. . .

FROM THE NEW YORK TICKER:I Wor Kuen, the ung Chinese militants, is getting notice. The Village Voice ve it a good ride. IWK puts out "Getting Together", a -lingual monthly. Has some good stuff in it. Things you on't find anywhere else. . . The New York Times reported at the Tea Council which pushes the consumption of loong, jasmine and pekoe is not too happy with what's ing on in some New York Chinese restaurants. A number chow emporiums, infidels, are serving fermented grape ice, as Mogan David, instead of the traditional brew.

Waiter: May I suggest a split of semillion sauterne with ur ball-law-gai-ding (Pineapple chicken cubes)?

Visitor from Milwaukee: Naw. You got any Schlitz?

AND NOW MORE NEWS: Leway is back in business th a new hangout at 842 Kearny, on the groundfloor of e International Hotel. Meanwhile its old premise on Jackn is still vacant. Yank Sing, the bustling Broadway restrant, wanted the place but dropped the deal when it uldn't get the basement leased to a carpenter . . . the bash en Tom hosted for Con. Phil Burton was a ring-a-ding. Mostly teachers. Teachers and Fuller Brushmen ring bells o? . .

Solons visit youth camp

Congressman William Mailliard and State Senator George Moscone were guests at a picnic and youth get-together at Camp Hillwood and LoMo Lodge, adjoining Muir Woods last Saturday.

Camp Hillwood was formerly a camp of the Presbyterian Church, on land given by a former senator. The camps have been used by members of the Chinatown Community since 1890 when church youth camping was started there.

Now Hillwood Day School owns part of the land and has developed the recreational use of the land further.

LoMo Lodge is the location of the facilities of the Presbyterian Church in Chinatown and its Cameron House; it was named LoMo Lodge in remembrance of Donaldina Cameron. Each year hundreds of youngsters from Chinatown attend camp there.

Girl Scouts and museum training

OAKLAND — A class of 30 Senior Girl Scouts will celebrate the completion of their training as Museum Aides in a graduation ceremony Saturday at the Oakland Museum.

Graduation day coincides with the birthday of Juliette Gordon Low, the founder of Girl Scouting in the U.S.A.

Featured speaker at the ceremony will be Senior Scout Pauline Sun. An Oakland High School 12th grader, Miss Sun is a graduate of the Museum's first training class held last winter.

Recently returned from serving as a Museum Aide at the Girl Scout National Museum in Savannah, Georgia, Miss Sun was chosen from among applicants of all 50 states.

Chicago club hears Sen. Smith

CHICAGO — Over 250 persons heard Sen. Ralph Tyler Smith's urge to go Republican at the Cathay Club of America Founding Dinner at the Chiam Restaurant last week.

Sen. Smith who replaced the late Sen. Everett Dirksen faces Adlai Stevenson III in the November election.

Founding members were introduced by master of ceremonies Allen Cheng at the professional men's club dinner along with political candidates.

Club President William Y. Liou presented Sen. Smith with a hand-carved rosewood elephant from Taiwan.

Police Chief Alfred J. Nelder will speak at an Adult Forum at the First Chinese Baptist Church, 15 Waverly Place, November 6, at 7:15 p.m.

An informal question and answer period will follow his presentation. Interested persons are invited to attend.

Square and Circle Club Installation

New officers for the 1970-1971 year were installed at the last general meeting of the Square and Circle Club, a non-profit women's service organization in Chinatown. The installation ceremony was conducted by charter member, Mrs. Alice Yu, who helped found the organization in 1924.

Newly installed officers were: Miss Claudia Jeung, President; Mrs. James Tom, Vice-President; Mrs. Ernest Lee, Secretary; Mrs. Ruth F. Chinn, Treasurer; Mrs. Esther Loo, Financial Secretary; Miss Judy Lee, Service Chairman; Mrs. Selwyn Lee, Program Chairman; Mrs. Ernest Louie, Business Manager; and Mrs. Richard Tom, Custodian.

During the 1969-1970, the club held a Flea Market Sale at the Longshoremen's Hall; participated in the Emporium Department Store Inventory and sold candy to raise funds for philanthropic projects. The Square and Circle Club contributed four camperships for underprivileged children at Y.W.C.A. and Y.M.C.A. camps; sponsored a group of youngsters for the Children's Mental Health Program under Dr. Sanford Tom; helped sponsor the Cumberland Presbyterian Church choir tour of the U.S.; purchased a purifier for an asthmatic youngster; gave donations to S.F. General Hospital and Project Concern; and donated food to the school children of the Chinese Education Center for the enrichment of their Thanksgiving holiday. In addition, the club has continued to provide four annual scholastic scholarships at S.F. State and S.F. City College.

Members visited the Chinese patients at the Laguna Honda Hospital, offering gifts, food, magazines and newspaper subscriptions. The club presented a Chinese New Year Tea at the club room; and also hostessed the Chinatown Bank of America grand opening.

Ordination at Cumberland

Chanson Lau was ordined as a minister recently at Cumberland Presbyterian Chinese Church on Jackson Street.

Mr. Lau received degrees in Bachelor of Theology at Alliance Bible Seminary in Hong Kong, Master of Divinity at Golden Gate Bible Seminary in Mill Valley, and is presently working on a thesis towards a Master of Theology at Golden Gate Baptist Seminary.

Present at the ordination were Rev. Don English from Fresno, Rev. Alister Sinclair from Whittier and Rev. Don Sweet from Trona. Dr. Robert A. Walker was guest speaker.

Rev. Lau will be minister to over 400 youths who attend the church.

MOVING?

Please notify us 4 weeks in advance.

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

ATTACH LABEL HERE for change of address adjustment or inquiry. Or attach page with name and present address if moving, please fill in new address below.

Miss
Mrs
Mr
Name (please print)

Address (new, if for change of address) Apt. No.

City State Zip code

Green Street Mortuary

649 Green Street
San Francisco
433-5692

Valet Parking
Chinese Speaking Personnel
Serving Everyone
24 Hours of Every Day

固連街殯儀館，設近華埠，內有華人服務，每日營業廿四小時，兼有人專代泊車。
地址：大埠固連街六四九號。
電話：四三三—五六九二。

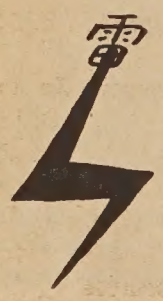
CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

Cantonese **DEEN** Mandarin **DYAN**

If you know the Chinese word "thunder," then the word "electricity" should be a cinch. Any Chinese would tell you that "electricity" is simply thunder with a tail, and that's the way the word is written.

It is amusing to find out what electrical appliances are called in China. If translated word by word, many Chinese names of electrically driven tools or machinery would not be recognizable in English. The Chinese name for telephone is "electric talk." Telegram is "electric message" or "electric report," and television is "electric see." Those names weren't too bad, so let's try some others: "Electric road" is circuit; "electric car" is a trolley; and "electric shadows" are motion pictures. If those did not confuse you, let me ask you what an "electric pool" is. Please don't tell me that it is some sort of swimming pool in which the Chinese torture foreign devils. I have heard that one before, and you are wrong. "Electric pool" is a battery. A battery is like a reservoir of electric power. That Chinese name is very appropriate.



Atmospheric electricity is called "thunder electricity." "Electric flowers" are sparks. Quiet electricity is static electricity. Sorry, there is no such thing as "noisy electricity."

Let us not wish that there is a Chinese translation for every English word. One of the words conspicuously absent from Chinese dictionaries is "electric chair."

Isn't that wonderful??

Youth Service Center holds open house

Youth Service and Coordinating Center hosts an open house tomorrow (Thursday) from 3 to 7 p.m. at its new headquarters at 250 Columbus Ave.

YSC was recently established by the San Francisco Juvenile Delinquency Prevention Commission through a grant from the Youth Development and Delinquency Prevention Administration, United States Department of Health, Education and Welfare.

The primary purposes of this project are to provide direct professional services to youths who are in trouble, to divert youths in danger of becoming delinquents and to develop optimum use of public, private and volunteer resources serving youths through meaningful coordination.

These services are offered through a staff that is made up of a social worker, employment specialist, recreation activities coordinator, probation officer, police-community relations officer, parole officer, school counselor, lawyers and youth workers functioning in a variety of capacities.

The Center came into existence in September and began serving the community this month. Additional information will be provided at the reception. According to Ling Chi Wang, director, the reception is one of the means of bringing services of the center to the community.

The Telegraph Hill Neighborhood Center's Family School program is taking a giant step toward bringing together the residents of Chinatown with blacks and whites who live in the area. Some sixty white, black and Chinese children from ages 3 to 5 now attend the Family School program daily. Shown above (left to right) are: Anna Ong, Benita Wong, Peter Minor (back), Richard Caragon and Daunè Walton (back).

Side note

The mailing of East/West to subscribers each week is handled by a professional mailing firm. At our request, they ensure that the papers reach the Post Office before midnight every Wednesday so that subscribers in the San Francisco area may receive East/West on Thursday.

If your paper is consistently late more than a day or so, please let us know. We will ask the Post Office to trace down the hold-up.

— E/W

TING, The Caldron

鼎

Ting/The Caldron explores what it means to be Chinese in the United States. Sections include history and commentary, poetry in calligraphy and translation, art in the form of paintings and photographs, and an article on Tai Chi Chuan.

Edited by Glide's Nick Harvey, *Ting/The Caldron* reveals the tensions of a culture caught between two worlds, a culture with a unique identity unsuspected by the parent city, and just being discovered by its own people.

Contributors are: Choy Kam-Man, William T. R. Chung, Loni Ding, Christa Fleischmann, Madeline Fu, Paul Pei-Jen Hau, Kai-Yu Hsu, Kem Lee, Ruby Lee, Lorna Logan, Chin-San Long, Irene Poon, Kenneth Rexroth, Gary Snyder, Lily Tom, Tseng Ta-Yu, L. Ling-Chi Wang, J. Feisheng Wong, Lui-Sang Wong, Nanying Stella Wong, and Victor Wong.

The 112 page book is illustrated in black and white, and is 6¾ X 7¾ inches. **$3.50** each.

Please send me ..... copy/copies of *Ting/The Caldron*
$3.80 *(includes tax and mailing)*

Name: .....

Address: .....

.....

Date: .....

EAST/WEST
BOOK ORDER DEPT.
758 Commercial St.
San Francisco, California
94108

STATEMENT OF OWNERSHIP, MANAGEMENT AND CIRCULATION
(Act of October 23, 1962: Section 4369, Title 39, United States Code)

Publisher: File two copies of this form with your postmaster. Postmaster: Complete verification on page 2

Form Approved, Budget Bureau No. 46-R029

1. DATE OF FILING: Oct. 1, 1970
2. TITLE OF PUBLICATION: EAST/WEST
3. FREQUENCY OF ISSUE: Weekly
4. LOCATION OF KNOWN OFFICE OF PUBLICATION (Street, city, county, state, ZIP code): 758 Commercial Street, San Francisco, CA. 94108
5. LOCATION OF THE HEADQUARTERS OR GENERAL BUSINESS OFFICES OF THE PUBLISHERS (Not printers): Same
6. NAMES AND ADDRESSES OF PUBLISHER, EDITOR, AND MANAGING EDITOR
PUBLISHER (Name and address): Gordon Lew, 758 Commercial St., San Francisco, CA. 94108
EDITOR (Name and address): Kenneth Wong, 758 Commercial St., San Francisco, CA. 94108
MANAGING EDITOR (Name and address): —
7. OWNER (If owned by a corporation, its name and address must be stated and also immediately thereunder the names and addresses of stockholders owning or holding 1 percent or more of total amount of stock. If not owned by a corporation, the names and addresses of the individual owners must be given. If owned by a partnership or other unincorporated firm, its name and address, as well as that of each individual must be given.)

NAME	ADDRESS
East/West Publishing Co.	758 Commercial St., San Francisco CA 94108

8. KNOWN BONDHOLDERS, MORTGAGEES, AND OTHER SECURITY HOLDERS OWNING OR HOLDING 1 PERCENT OR MORE OF TOTAL AMOUNT OF BONDS, MORTGAGES OR OTHER SECURITIES (If there are none, so state)

NAME	ADDRESS
None	

9. FOR COMPLETION BY NONPROFIT ORGANIZATIONS AUTHORIZED TO MAIL AT SPECIAL RATES (Section 132.122, Postal Manual) (Check one)
The purpose, function, and nonprofit status of this organization and the exempt status for Federal income tax purposes: ☐ Have not changed during preceding 12 months ☐ Have changed during preceding 12 months (If changed, publisher must submit explanation of change with this statement.)

10. EXTENT AND NATURE OF CIRCULATION	AVERAGE NO. COPIES EACH ISSUE DURING PRECEDING 12 MONTHS	ACTUAL NUMBER OF COPIES OF SINGLE ISSUE PUBLISHED NEAREST TO FILING DATE
A. TOTAL NO. COPIES PRINTED (Net Press Run)	5232	5341
B. PAID CIRCULATION 1. SALES THROUGH DEALERS AND CARRIERS, STREET VENDORS AND COUNTER SALES	1666	1665
2. MAIL SUBSCRIPTIONS	3104	3253
C. TOTAL PAID CIRCULATION	4770	4918
D. FREE DISTRIBUTION (including samples) BY MAIL, CARRIER OR OTHER MEANS	215	198
E. TOTAL DISTRIBUTION (Sum of C and D)	4985	5116
F. OFFICE USE, LEFT-OVER, UNACCOUNTED, SPOILED AFTER PRINTING	247	225
G. TOTAL (Sum of E & F—should equal net press run shown in A)	5232	5341

I certify that the statements made by me above are correct and complete. (Signature of editor, publisher, business manager, or owner) Gordon Lew

POD Form 3526 May 1968

Mandarin film awards given for 1970

Miss Kuei Ya-lei

Miss Kuei Ya-lei, winner of ıe best actress award of the 970 Asian Film Festival, won ıe Kinma (Golden Horse) ward for best actress Oct. 4.

Ko Hsiang-ting, winner of the 965 Kinma Award, won the est actor award for his role in The Evergreen Mountain," pro-uced by the Wang Sheng Movie o.

Miss Kuei was given the top onor for her leading role in Home, Sweet Home," produced y the Central Motion Picture orp.

Chang Tseng-tse was selected the best director for "From e Highway," a Cathay Organiza-on (Hongkong) production.

The Kinma Award, the Repub-c of China's equivalent of merica's Oscar, is sponsored by ıe Cultural Affairs Bureau of the linistry of Education annually.

15-member committee, headed y Shelly Lowe, a veteran jour-alist, selected the winners. The wards will be presented Oct. 30.

Miss Kuei's "Home, Sweet ome" also won the award for e best dramatic film.

The best supporting actor ward went to Yi Ming for his ole in "Family Love," produced y Taiwan Movie Studio. Miss ha Tai-feng, who also appeared in "Family Love," was chosen as the best supporting actress.

Other major awards were:

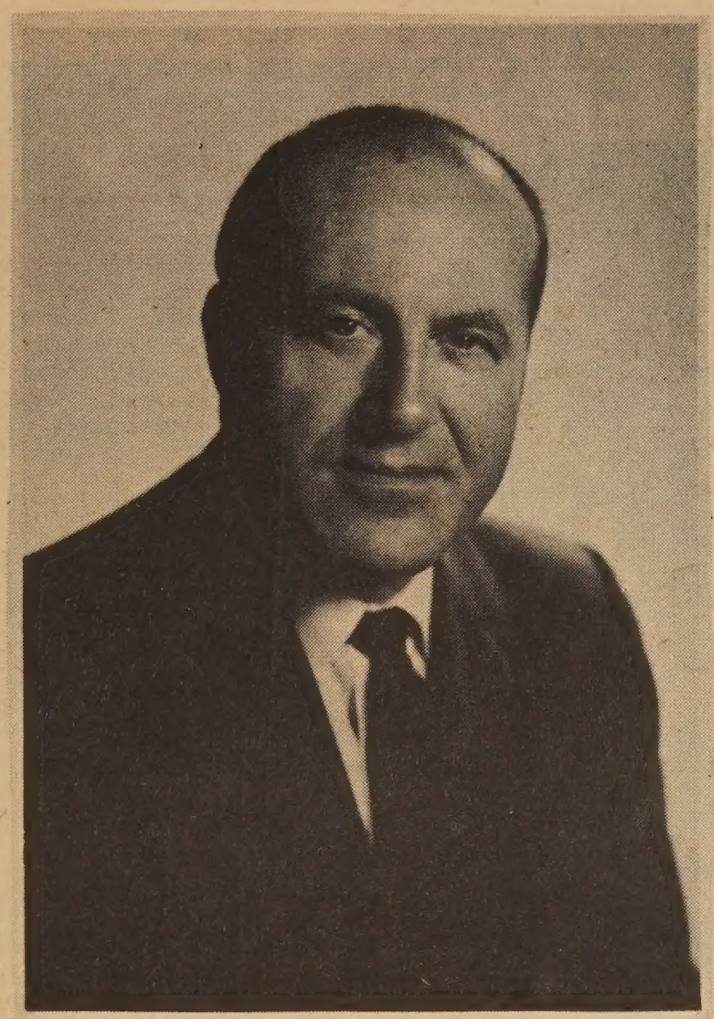
Best child actor, Yu Chien-sheng in "I Dare Not Talk To You"; best screenplay, Lu Chih-tzu for "Family Love"; best documentary film, "Many Happy

Ko Hsiang-ting

Returns," produced by the Central Motion Picture Corp.; Best newsreel, "Chinese Little Leaguers in the World Series" and "Rehabilitation after Typhoons Elsie and Flossie" by the Taiwan Movie Studio; best color photography, Lai Cheng-ying for "Star Dust"; best art design, Kao Shan-lan, for "Four-leaf Clover"; best composer, Chou Lan-ping for "From the Highway"; best editing, Wang Chin-chin for "Home, Sweet Home"; best sound recording, Hung Jui-ting, for "Star Dust."

There were also three special awards: "Secret Agent Chungking No. 1" by the Tailien Motion Picture Corporation; "I Love the National Flag"; and Miss Hu Yen-ni for her "outstanding performance" in "Love Without End," produced by Hongkong's Shaw Brothers.

The winners were selected from among 54 entries, including 31 dramatic, 9 documentary films and 14 newsreels.



George Cerasi, active in the North Beach-Chinatown communities and active in the San Francisco Democratic County Central Committee, has been appointed Secretary to the San Francisco Public Library Commission.

NEWS NOTES

PAL hosts Halloween party and dance

To cut down vandalism and entertain Chinatown youngsters, the Photo Club of the Police Athletic League will host a pre-Halloween party this Saturday from 1 to 3 p.m. at Victory Hall.

In the evening from 9 to midnight it will hold a dance with music by The Persuasion at Victory Hall. Tickets are $1 per person.

Pope greets HK bishop

VATICAN CITY — Pope Paul last week granted a private audience to the Roman Catholic Bishop of Hong Kong, Msgr. Francis Xavier Chen-Ping Hsu.

Chinatown-North Beach English Language Center. . . 391-7583

Chinatown Draft Help . . . 781-2922

Chinatown Service & Information . . . 397-7778

Legal Assistance . . . 362-5630

Chinese Hospital . . 982-2400

Chinese Newcomer Service . . . 982-6737

Citizens Alert . . . 776-9669

E.O.C. . . . 397-5305

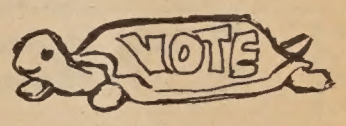
EOC Child Care Center . . . 771-4869

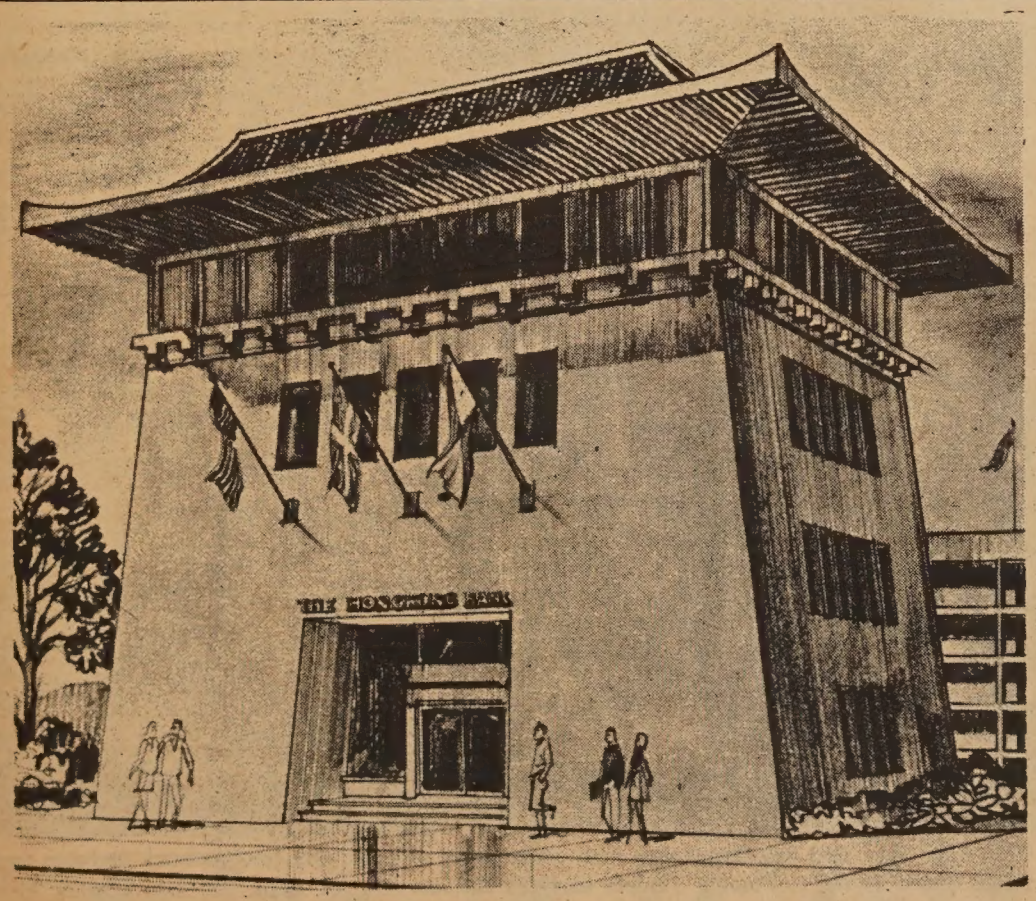
Human Resources Development . . . 433-0575

North East Health Center . . . 558-3158

Planned Parenthood . . . 362-5728

Self-Help for Elderly . . . 982-9171





This is a drawing of the $1.2 million Hongkong Bank at 5th and J which officially opened recently in Sacramento.

上門修理打字機·計數機
TYPEWRITER REPAIR ADDING MACHINE REPAIR
出售及安裝墨帶.
All Types Inked Ribbons - Sales & Installation
如購買墨帶一打以上,則可享受批發價錢優待.
Ribbons - Wholesale Prices by the Dozen
All work done on your premises
PETE KELLY
CHINATOWN REPAIR SERVICE
621-6734
If not in please leave message.

新杏花酒家
隨意小酌
New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 5-8500
大小筵席

Old and new of Chinese fashion shown

A unique fashion show, featuring old Chinese costumes worn in a contemporary way, was held by the Taipei International Women's Club on Sept. 22 at the Ambassador Hotel in Taipei.

Fourteen ladies of the TIWC, of various nationalities, demonstrated how ancient Chinese costumes could be combined with modern skirts, pantsuits and accessories for an oriental old-new look.

The authentic Chinese costumes were from the collections of Mrs. Joseph Nerbonne, Mrs. Mervin Haworth and Mrs. R.J. Ting. Program chairman was Mrs. Earl Glazier.

Commentator Mrs. Clay Gatchell, explaining how the ancient costumes could be adapted for today's fashions, stated, "Chinese costumes are one of the few types of clothing that seem to endure time and never go out of style... probably because the designs of the costumes are so basic or clasic in design. But whether worn in the old way or with a modern influence, they seem to retain their own true beauty and elegance."

Costumes on display included wedding shirts in red and in pink silk brocade; a jade green robe in northern embroidery of the Peiping style; a persimmon colored robe in silk from Hangchow and Suechon near Shanghai; an official's jacket in blue-black with long sleeves and Mandarin with long lines, and many others.

Liona Nerbonne, coordinator of the show, showed her grandmother's wedding dress, made in Fuchien.

Modern garments from Taiwan and Hongkong made in the ancient style were also displayed for comparison.

Mrs. Gatchell interspersed her expert commentary with anecdotes and information on the history of various costumes, the ranks of those who wore them, and the rules of dress in Imperial times.

Some of the costumes were over 100 years old, dating back to the Ching and Ming dynasties.

For some of the older Chinese ladies, it was a little strange to see combinations such as Mandarin jackets with short skirts, instead of the traditional long skirts they were accustomed to

seeing. But as Mrs. Gatchell pointed out, the use of old and new together showed how well the styles of Imperial times could be adapted to up-to-the-minute fashions.

鵝頸橋
雪梨
社經公司
直接辦到
價錢相宜
總經理黃社經
S. K. WONG
1224 Stockton St., S. F. Calif.
Phone: 421-3945
批發零沽

皇宮
特設午餐
南北菜譜
上湯水碗
燈光柔和
氣氛高雅
四時生菓
精緻小碟
名師主理
設備齊全
不與凡比
定咸新奇
皇宮酒家
IMPERIAL PALACE RESTAURANT
919 GRANT AVE., San Francisco
Telephone: 982-4440

CLASSIFADS

Durant Rooming House
2605 Durant, Berkeley
849-1169

YEE'S CANTON CAFE
2971 UNIVERSITY AVE.
Berkeley, Calif. 94704
Phone 845-9099

TAHOE, Homeward Ski Are
Repossessed lot, $5,50
Level, nice trees. Phor
S.F. 771-8831.

JR. MANAGEMENT ASSTS. $721/o.
Must be college grad within last 5 yr
with major work in business or soc.
sciences.

MANAGEMENT ASSTS. $854/mo.
Requires college degree plus 2 yrs. o
exp. within last 5 yrs. in admin anal
sis, personnel admin., bus admin., re
search, accting, or related work.

SR. MANAGEMENT ASSTS. $988/o.
Requires college degree plus 4 yrs. o
work exp. as stated above.

Must apply by 11-12-70
SF CIVIL SERVICE COMMISSION
Room 160 City Hall 558-3911

SERVICES
PLUMBING
Commercial & Residential
Copper-pipe
Licensed & Insured
REASONABLE RATES
Phone: 863-1563

Ancient rites honor Confucius

Thirty-six boys clad in yellow robes with green belts and carrying long peacock feathers perform a ritual dance at the Confucian Temple early in the morning of Sept. 28, the 2,520th birthday anniversary of Confucius, China's greatest sage. The anniversary is observed in the Republic of China as Teachers' Day.

Mr. and Mrs. Joe Jung present a plaque to retired Immigration Director Cecil Fullilove. (Edward C. Lee photo)

Over 200 persons pay tribute to retiring Immigration and Naturalization Director Cecil Fullilove at a Joe Jung Restaurant party. (Edward C. Lee photo)

秋季大聯合獻貢

十月十日起至三十一日

各大名廠維他命丸市應平賣

BEXEL, LILLY, ABBOTT, UPJOHN, PARKE-DAVIS, SQUIBB

先有才業事完美的成功

先有精壯健強體力

預防感冒 補身及時

黃錫倫藥劑師博士處方監製

青春保齡丸

春青保 老衰抗

強腦增 身健體 疲勞反 力活增

分九角四元三價特分五角九元四價原裝粒二十七

分九角九元十價特分五角九元四十價原裝粒十五百二

五角二價特分九角四價原裝期星一用試寄郵 購郵函歡

尚有家庭用品減價

萬華藥房 號五九八街頓盛華 電話九九八九九式九式

博愛藥房 號零零六一街蟹 電話六七三八三四八

Harry W. Chin

1280 VALLEJO STREET

SAN FRANCISCO, CALIF. 94109

776-3806

LOW COST

POSTERS & SIGNS

INDUSTRIAL & COMMERCIAL

DRAFTING FLOOR PLANS

陳春華

美術廣告

金山實業公司

Lee & Associates

1039 Grant Avenue

San Francisco, Calif 94133

Phone: 986-1032

樓業・生意

買賣，管理

租批，貸欵

燕梳 會計

稅務。

一，列治文區叁睡房二浴室，在廿亞運由，六千元可過業。

二，瑪連拿區濶街十二部大三房柏文，磚門面濶四十尺，有車房銅熱水龍樓身堅固，交通利便地点高尚。西人業主担負第一期借欵，利息低廉，試交四萬元現欵可以過業。

三，外美慎區新建住宅，四睡房三浴室，裝修華麗交通便利，開價四萬四千元。

四，美慎區新建四部柏文，兩部三睡房兩部二睡房，開價九萬五千元，現欵壹萬元可過業。

五，San Rafael 半山區，吉地一大段，可建住屋兩間，地區高尚，風景幽美，業主急於退休廉價出賣，現欵一萬元可建住宅兩間。

還有許多屋宇，不能盡錄，欲知詳細消息，請電話與本公司經紀接洽。

本公司代理美國各大公司火燭，汽車及各項燕梳，價錢相宜，請留意賜顧

黃季植先生仿宋書法招牌文件

▲各種字體任君選擇▼

▲牌扁大字潤例面議▼

代辦繁譯辦文件迅速妥當

地址：三藩市 天后廟街40號

新生圖書公司代理

電話：四式一—四0式九號

外埠委託 依期不誤

Dragon Carving

Prof. George W. Kent

YOU'RE PUTTING ME ON!

You can't open a national magazine or a newspaper anymore without seeing something about "Women's Liberation." The Women's Libbers have their booths and card tables and pickets on the campuses, in front of public buildings, and wherever they detect men doing their own thing.

These chics are frustrated all right, and they are denied and alienated and unconvinced -- until now -- of their own importance. Take a look at them, and you know they have problems. They are indeed ashamed to be females, and so, naturally, they have failed at it. They know that, and we know it too.

But that is a reactionary and conservative and male-supremacist attitude, you say. Not so. I say, girl, be a girl! Woman, be a woman! The female already is, and is recognized to be, a winner in so many physical and psychological ways. Way back in ancient times they knew that, and many of us, most of us, really know it today -- though we are seldom willing to admit it.

You see, the Libbers are going to fail. They will fail for the best of reasons. First, their philosophy is based upon a false premise. And second, the very great majority of women themselves don't understand it, don't believe in it, and won't have any part of the movement! These real women know the Libbers have their bucket down a dry well. They, on the other hand, know where the water is.

The poor Libbers mistake the difference of the female from the male for the inferiority of the female to the male. The human male and female differ from each other both anatomically and (because of that very fact) psychologically. Which is "best" is still a question, apparently. Freud thought little girls want to be boys; many now(like Bruno Bettelheim in his *Symbolic Wounds*) think little boys really want to be girls. Back in ancient China Confucius talked like a male supremacist, while mysterious old Lao Tzu said a lot of strange things about how femininity is a kind of vital superiority, and the "great mother" is the real origin and center of it all. Old Lao Tzu was awed by the potential of the female, and saw the male game for what it was.

Think of this. You meet a man, and you feel you have to ask what he does. In this way you get to know him. But, you meet a girl or woman, and you don't need to ask what she does; that she is what you see there, is quite enough -- and you know it. A woman can properly just be; a man has to hustle around and do something all the time, just to explain himself and keep the respect of his fellows. Who, then, is inferior, really?

The Spanish philosopher Ortega y Gasset said that men have epicentric minds and women have concentric minds. He meant that a woman thinks always and foremost about giving life. No man has ever done anything as important as that, and so he runs around activating the other centers of his mind trying to pull it all together into something important, something vital. In this he always fails, naturally.

Did you ever notice that one of our commonest problems is the "mama's boy," and not the daddy's boy(or girl)?

Yes, the woman has been blamed for much, right along and all through history. I read that the ancient Hebrews prayed with thanks to the Lord that they were not created women. Saint Paul didn't like women either. Some people still dump it all on Eve, back in the Garden of Eden.

But, "Women's Lib" is not the answer. In their army boots they'll walk alone.

大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUKON 2-2197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

Maoists turn youths into tools

A former "Red Guard" attested in Taipei Oct. 12 that the Chinese Communists are using youths as tools for looting and killing.

Miss Yeh Teh-hui, 18, of Tungwan county, Kwangtung, said that as a member of a Red Guard organization in Canton she had witnessed many cases of looting of homes and the slaying of innocent people by Communist cadres. She said she observed them in the course of travels on the mainland under a program for Red Guards to exchange "revolutionary experiences."

Many Red Guards were even told to kill teachers and relatives classed as belonging to the "Seven Black Categories" (landlords, rich peasants, counterrevolutionaries, bad elements, right factionists, the bourgeois and black gang elements).

During "house looting," all the contents, from beds, basins and children's clothes to tables and chairs were taken away by the Red Guards. Rice jars and all other containers were smashed. Even dumplings were examined, because the looters thought gold and silver rings might be hidden in them. Ceilings, floors and walls were torn down for examination. Sometimes the Red Guards would even tear down roofs to see if anything valuable was hidden. They used classrooms as their headquarters and warehouses to store their loot.

"All youths on the mainland learned nothing for almost two years," Miss Yeh said.

She said the happy life enjoyed by the free Chinese people in Taiwan is beyond the imagination of the people on the Chinese mainland. "If I hadn't seen it for myself," she said, "I wouldn't have believed it."

"We were told that our compatriots on Taiwan had nothing to eat but banana skins, roots and tree leaves," she declared.

Miss Yeh, who was born in Hongkong, was persuaded to go to the Chinese mainland when she was only 12. She studied at the 21st Middle School in Canton and joined the Red Guards during the socalled cultural revolution.

It was during her travels to exchange "revolutionary experiences" that she decided to escape to freedom and rejoin her family in Hongkong. The first time she tried, she failed because she did not know how to swim. Then she tried very hard to learn swimming. After several months, she tried again and, with a schoolmate, reached Hongkong on Sept. 26.

After rejoining her family, she contacted the Free China Relief Association and asked for help to come to Taiwan to continue her education.

She arrived in Taipei on the eve of the Double Tenth National Day.

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

right on!

Dear Comrades,

The U.S. People's Anti-Imperialist Delegation, headed by Comrade Eldridge Cleaver, Minister of Information of the Black Panther Party, has now been in the Democratic People's Republic of Korea (DPRK) for one month. The experience for me has been received by the Korean people with extraordinary warmth despite the fact that the U.S. imperialists had leveled the whole country and committed atrocious acts of genocide against the Korean people during the War. Everywhere we visited, the Korean people asked us to convey their solidarity with those people in the United States who are fighting against racism and U.S. imperialism for liberation and freedom.

Our delegation has had a chance to witness the dynamic and beautiful Korean people in many facets of their life. We have visited factories, agricultural cooperatives, museums, historic places, schools, and hospitals. We have attended numerous cultural performances, visited resort areas, and have been shown many powerful fiims. The breathtaking natural beauty of Korea has been made infinitely more vibrant and beautiful due to the establishment of a sane, humanistic way of life, which is Socialism. It is an understatement to say that the people of Korea are living a happy and rich material and cultural life with few worries.

The only thing that oppresses the Korean people is the fact that their country has been artificially divided for the past quarter of a century by the U.S. imperialists. There are many people in the northern part of the DPRK who have families in the South, but due to the fascist policies of the Pak Jung Hi puppet clique, propped up by the guns and dollars of the U.S. imperialists, the separated families cannot even exchange letters.

Besides this, the U.S. imperialists are committing an increasing amount of military provocations against the North in clear violation of the Military Armistice Agreements which supposedly ended the Korean War. The Koreans are very proud people and they are certainly willing and capable of repulsing any intrusions into their soverign territory, as the capture of the U.S. armed spyship *Pueblo* and the shooting down of the U.S. spyplane EC-121 have proven.

One of the things that has struck me most profoundly during my visit to Korea is how little the Amerikan people know about Korea—expecially the Korean War. The fact of the matter is the U.S. imperialists do not want the people of Amerika to know that it was in Korea that the vicious, genocidal U.S. imperialists, hiding under the banner of the United Nations, launched an all-out war against the DPRK but were finally made to bend their knees in defeat before Asian people for the first time in history.

One of the places the delegation visited was the Cinchon Museum. It was in Cinchon that the most incredible and barbarous acts of genocide against the Korean people were committed by the U.S. imperialist troops during the War. In fifty-two days of 1950 (Oct. 17-Dec.7) the U.S. troops massacred 35,000 innocent men, women, and children of Huanghae Province. The displays and photos of the Asians of Cinchon being brutally tortured and murdered by the imperialist swine made me seethe with anger because I knew that the fascist police who patrol our Chinese community in San Francisco have the same intentions and that this same slaughter of Asians is still going on in Vietnam today. If Asian life is so cheap, could the life of the imperialist pigs be any more precious?

My experience in Korea has shown me that the Asian War being perpetrated by the U.S. imperialists may spread throughout the whole continent of Asia at any moment. In preparation for this, a high level military delegation from the Korea People's Army is visiting Peking at the time of this writing. The so-called "Nixon Doctrine" of making Asians fight Asians with Japanese militarism working hand-in-glove with the U.S. imperialists is doomed to failure. The whole continent of Asia is being united against U.S. imperialism as the Indochinese United Front has proven.

What does this mean for Asian-Amerikans? As soon as the war is expanded further in Asia, the genocide against Asian-Amerikans will take on the form of overt fascism—we must not forget the historical lesson of the Japanese incarceration during the Second World War. J. Edgar Hoover has given us the warning—we must not let it fall on deaf ears! Asian-Amerikans must play a more significant and active role in the anti-U.S. imperialist movement within the United States because our fate in Amerika is intimately bound up with the fate of the Asians in Asia. We have just received the news that Huey P. Newton, the leader of the Black Panther Party has been released from prison on bail and has issued a call for all progressive people to take an oath to volunteer to aid the Vietnamese with arms in hand, should the Vietnamese request such help. All Asian-Amerikans should pledge to become volunteers and not die a natural death unless U.S. imperialism is defeated.

In Pyongyang, the revolutionary capitol of the DPRK, our delegation visited the Vietnamese and the Chinese Embassies. The representative of the People's Republic of China expressed solidarity with the anti-U.S. imperialist struggle within Amerika on behalf of the 700 million Chinese people. I, on behalf of the 300 thousand Chinese-Amerikans, expressed our wishes that Chairman Mao live ten thousand years! The Vietnamese have invited us to visit Hanoi for two weeks and we have accepted their invitation because we heard that Nixon had just resumed the bombing of the North. We will go there via Peking where we will be received for three days.

So many stupendous things have happened to me here in Korea that cannot possible fit within the framework of this letter. Suffice it to say that the Socialist countries in Asia are probably the bastion of world civilization and it is for this very reason that U.S. imperialism, which is the epitome of decadence, has decided to focus its destructive power on Asia. It is our job as Asian-Amerikans to deter U.S. imperialism for the sake of peace in Asia and the world.

All Power to the People!
Intensify the Struggle!
Long Live World Revolution!

Alex Hing—
Red Guards, USA

On Thursday, September 17, a group of ten American radicals ıd revolutionaries returned to the United States after a three month ıur to North Korea, North Vietnam, and China. The eleventh mem- ır of the group and head of the delegation, Eldridge Cleaver, Minis- r of Information of the *Black Panther Party*, remained in Algiers, lgeria.

Members of the group included a Sansei from the Los Angeles ea, Patricia Sumi. Pat was chosen to represent the GI movement ecause of her work with *Movement for a Democratic Military*, a dical all-GI group based at Camp Pendleton Marine Corps Base in outhern California. Also in the delegation was Alex Hing, Minister Information of the *Red Guards* in Chinatown, San Francisco. thers represented *Women's Liberation*, *Ramparts Magazine*, *Inter- ıtional Liberation School*, the *New Haven Panther Defense Com- ittee*, the *Black Panther Party*, and *Newsreel*.

RUSSELL MILLER DEMOCRAT CONGRESS

After 18 years in Congress William Mailliard has grown distant and aloof. He seems no longer to care.

This year thousands are switching to Russ Miller—a man truly concerned with the problems of San Francisco and Marin.

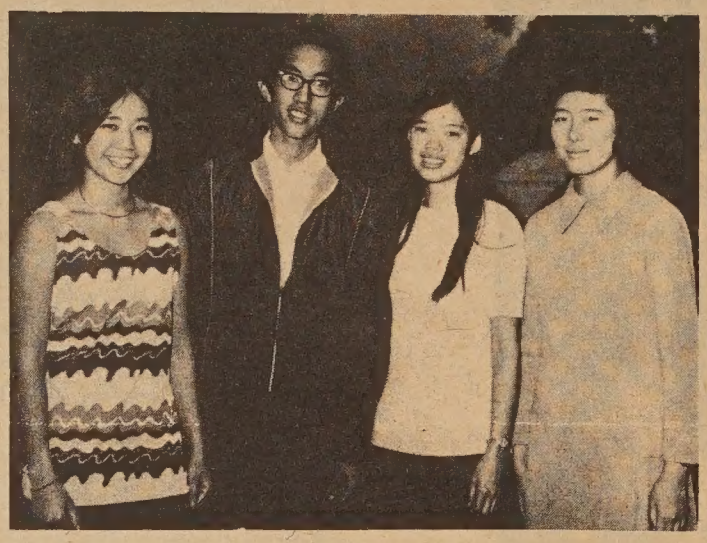
Russ Miller, a graduate of St. Ignatius and USF, has worked in the Congress in Washington. He knows if Government is to be effective a Congressman must make himself available—be responsive—care.

Russ Miller is the first Democrat in 18 years to receive the endorsement of both organized labor (COPE) and the Civic League of Improvement Clubs.

This time vote Miller

Elizabeth Gatov/Sen. George Moscone
Co-Chairmen

Critical Thinking Workshop Held



Corinne Lee, Ben Woo, Candace Lee, and WandaChang of Lowell High School were selected to attend a special high school workshop in critical thinking held at the National College of Education in Evanston, Illinois.

Four Lowell High School students—Wanda Chang, Candace Lee, Corinne Lee, and Ben Woo—were selected to attend the High School Workshop in Critical Thinking and Education for three weeks at the National College of Education in Evanston, Illinois, this past summer.

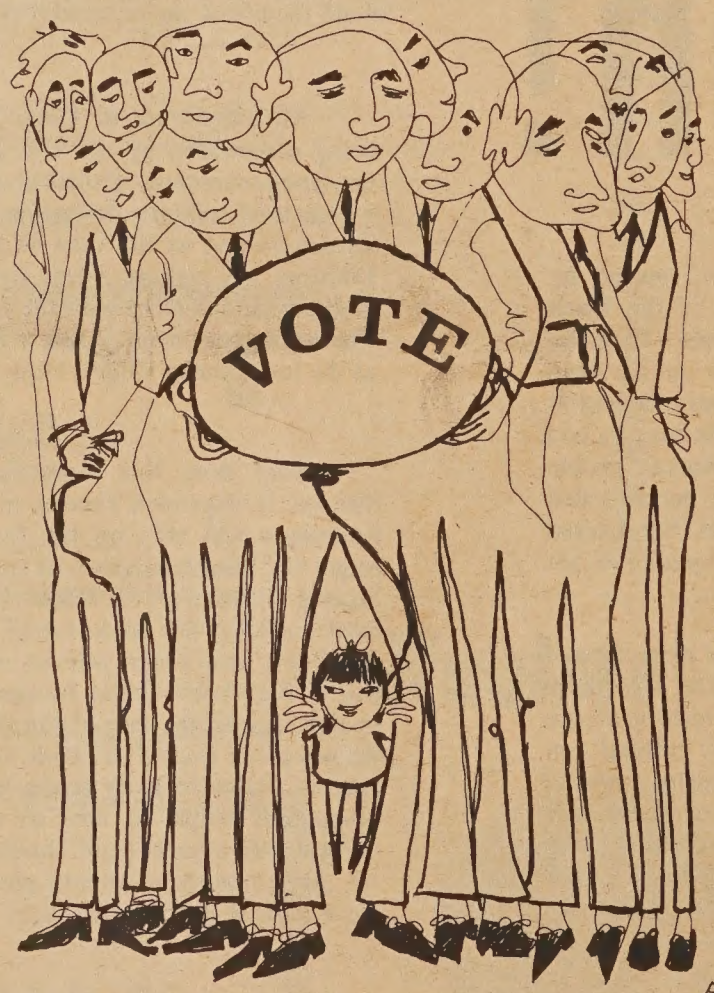
All four were awarded full scholarships to the session, including transportation, books, and room and board. They were the only students of Chinese ancestry at the workshop and the only San Francisco students who participated.

The aim of the program was to introduce the student to college thinking and living. It focused on the skills and techniques of critical thinking as a requirement to effectiveness in college and in meeting the challenges of education and teaching.

The students lived on the campus and took part in college level seminars, discussions, and courses, and met with educators, specialists, and laymen from the community.

The Lowell students were selected on the basis of their fine school records and the recommendations of their teachers.

In addition to the sessions on the National campus, the students spent time working in the community at child day care centers and took weekend tours of the area.

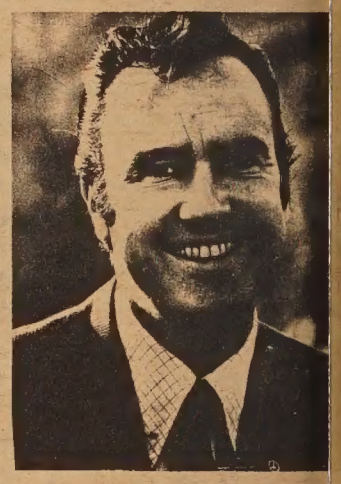


PAID POLITICAL ADVERTISEMENT

THE BURTON BROTHERS

Congressman PHIL BURTON

國會議員斐立波頓
省下議員贊波頓



Assemblyman JOHN BURTO

The BURTON's have championed the cause of Chinese immigration and bi-lingual education.

The BURTON's have helped the American Chinese receive more state and federal appointments and promotions than any other public officials.

The BURTON's pledge to continue to fight for low cost housing for the Chinese community and for expanded health care.

The BURTON's have been endorsed by Chinese Americans f all parties, including the Chinese American Democratic Clu the Chinese American Citizens Alliance and the Republican and Democratic Chinatown Committee to Reelect the Burton Brothers.

雙重語文教育而爭鬥，不遺餘力。

波頓兄弟協助華裔獲任省府及聯邦政府之職位，比其他官吏爲多。

波頓兄弟聲言繼續爲華僑社區爭取廉租房屋及擴大健康服務而努力。

波頓兄弟爲各黨派之華裔所贊助，包括「華裔民主黨協進會」，「同源會」，及「贊助波頓兄弟競選復任華裔共和民主兩黨委員會」

THIS AD SPONSORED BY

CHINESE-AMERICAN DEMOCRATIC CLUB

Canadian in Peking

OTTAWA — (AP) — John M. Fraser, China desk officer in the Foreign Affairs department, has been named Canada's charge d'affaires in Peking, it was announced.

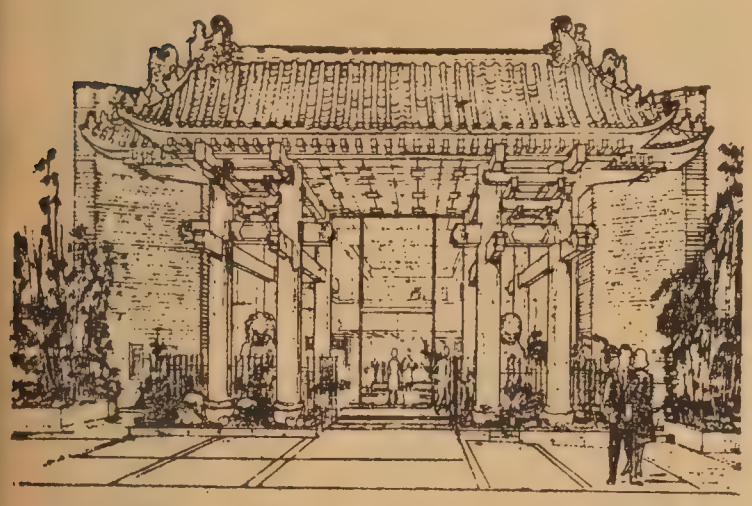
信託儲蓄貸款會

Fidelity Savings & Loan Association

Come in and see us!
Let us help you Shop Early

JOIN OUR SERVICE CLUB
and be privileged

- to open a free checking account without minimum balance required
- to send money to Hong Kong without service charge
- to have the free use of a safe deposit box.



古之聖賢曾子云：
吾日三省吾身。
(一)爲人謀而不忠乎？(二)與朋交而不慎乎？(三)傳不習乎？
今之社會賢達則將曰：
(一)爲人而不儲蓄乎？(二)與錢銀交而不慎乎？(三)能不信託乎？

本會：(一)每一存戶均有政府機關二萬元之保險
(二)五千元以上存戶一律免費贈用保管箱
(三)存戶可在砵士茂車房免費停車一小時

副總經理 兼分行經理 **胡國良謹啓**

✿營業時間：由上午九時至下午四時。星期五上午九時至六時。
✿電話：九八二—二〇三四

Fidelity Savings & Loan Association

Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
號五四八街扳都 行分埠華
TEL. 982-2034
四叁零弍…弍八九：話電

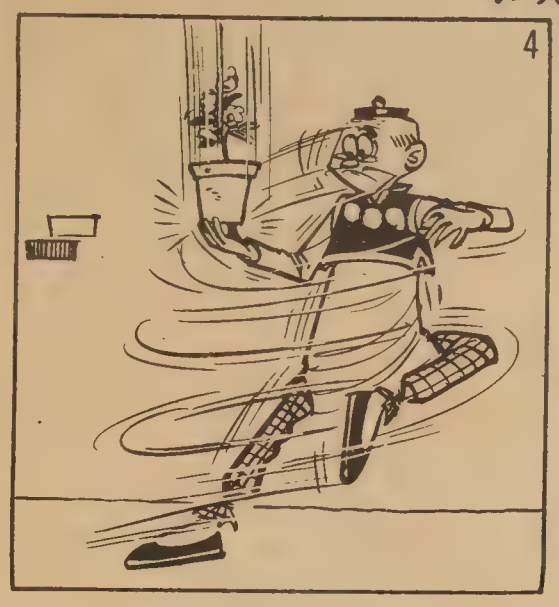
FULL SERVICE SAVINGS AND LOAN

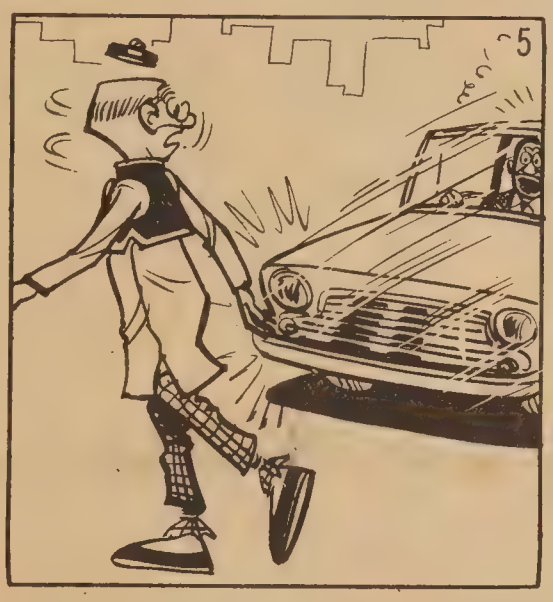
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION INSURED UP TO $20,000

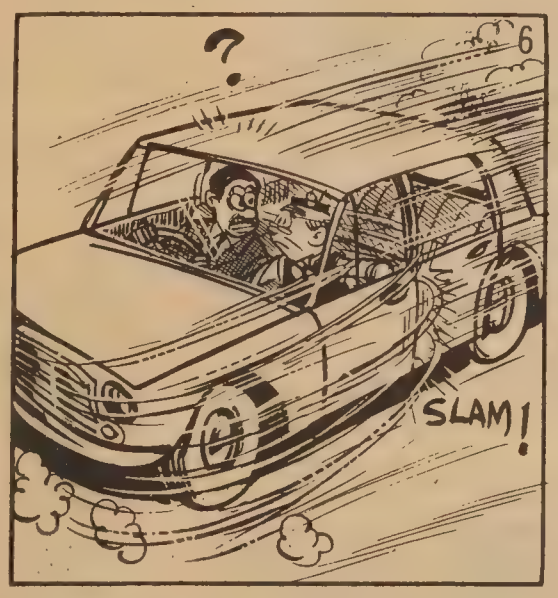
K. L. Woo Vice President & Branch Manager

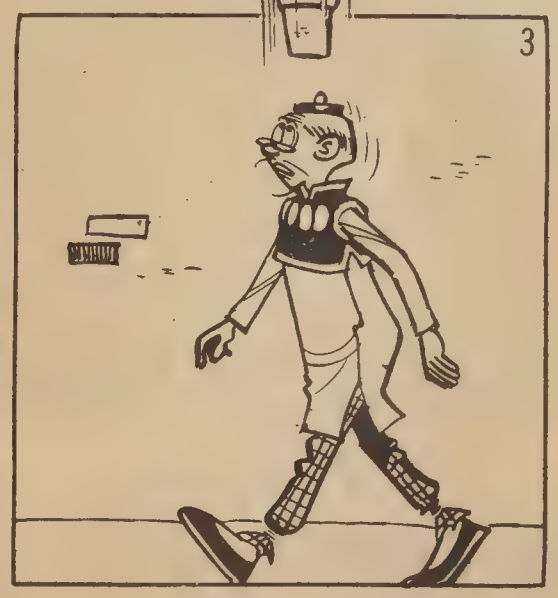
王澤畫漫 老夫子

眼明手快…









香港景福金銀寶珠鐘錶行

King Fook Goldsmith of Hong Kong, Inc.
838 Grant Ave., San Francisco, Calif. 94108
Telephone: (415 433-7070
三藩市扳都街捌叁捌號中國商業中心樓內

專家精鑲
藍白鑽石
珍珠玉器
各種寶石
千足金飾
各款K金
式式俱備
外省郵購
免付零沽稅
如蒙光顧
無任歡迎

總經理 黃柏臻謹啓

眞理隨筆

忘我與尋我

余卓雄

在我隨身携帶的紀事部那裏，首頁寫着我家的電話號碼。不瞞你說，這一舉不是給別人看的，而是利便自己。我喜愛思攷，靈感泉湧的時候，常常心不在焉，每每漏記其中一個數字，前天甚至連紀事部也忘記帶了，要撥電話回家去，迫得求助于電話部，才發現有人和我同姓同名，要不是地址有別，那眞要進退維谷了。忘我在先，尋我于後，可不妙哉！

近年旅行國外，我得小心紀錄很多屬我的號碼；護照、籍民證書、永久居留咭片、醫生檢驗證書等，在海關和移民局面前，萬萬不能馬虎。在電子機器的社會，我們不過是一堆號碼。以社會安全保險號碼爲例，它代表一個人，美國財政部要窮追漏稅的，以這個號碼是問，人可以改名，但號碼只有一個，濫領號碼企圖欺騙的，又當別論，我們還有許多要牢記的號碼，從駕駛執照到賒賬信用咭，每個人的口袋裏都有一大疊，不能盡錄。所以就是我忘記了家裏的電話，也就情有可原了。

我是誰？大約「忘我」可分三類；甲是自願的忘我，捨己爲人。乙是不由自主的，比如忘記自家電話號碼者之流。丙是拒絕認識自己。但無論等別，人生還是不斷的「尋我」，甲等在爲人的時候看見自身，因而使生命更充實，乙等是暫時性的迷路。惟有丙等不按着正路去探討，反而離開自己愈遠。

科學愈發達，我們對物慾的追逐愈强，但是人精神上的滿足却不可能大量製造以廉價供應，這便是近代人爲甚麼對尋找自己特別焦急。比方青年們對傳統社會的反抗不擇手段，各種族强調本族的權力，婦女們輕棄母道貞潔，男穿女服，女扮男裝……都是尋我的諸形態。

國人一向沉緬於求簽扶箕，信命運，賴賭博。正如許地山說的無異「反映我們民族的道德行爲與社會政治。士子學未成便要問前程，臨考試又想僥倖地預知題目……官吏多是貪污的，無事還要生事，有小事當然更要化爲大事了」。尋我變了非我，天下能不大亂者幾希？美國的中國餐館盛行簽語餅爲飯後必需，互相戲弄一番，本無傷大雅，但僥倖心理，中外一體也。

「我」之玄，乃在於有限與無限之間的摸索，我們爲有限苦悶憂慮，對無限驚恐，却又假裝無事。自古天子庶民，求長生不死之藥，都隨風而逝去了。佛家則信輪迴，種善果望報應；一方面以靜寂涅槃謀解脫煩惱，進化論者認爲人不過是動物演進過程中的結果，似乎人獸合一，但爲甚麼殘忍謂非人？非人則獸，爲甚麼人有時比禽獸不如？無神學說人死如燈滅，那末誰先把這燈點起來？嬉皮士派以頹廢對付一己的失望，以致每況愈下。而共產主義把人看做國家的牛馬，不值一文，看來科學家對人屍體的剩餘價值還看得起呢。

基督化的人生，從起初到末了都是充滿豐盛不衰的動力。約翰福音第三章十七節說耶穌的來「不是要定世人的罪，乃是要叫世人因他得救」。使本屬無望的，變爲有望！我在這種信念下找着自己。我不是一堆號碼，我不以退休以後的養老金爲我的安全感，我也許不會活到那麼大的年紀，我是誰？我是永生國度裏的一個靈魂，我的責任是撒播和平和快樂。

有時我在駕車時心血來潮，立刻把車停在路旁，然後把思想的片段記在紙上，在「尋我」的路上，也不能風馳電掣，以免險狀橫生，把車畧停幾分鐘並不要緊，弄出人命那才可怕，你肯把人生的車慢下來嗎？

為善最樂

香港八和會館慶祝華光先師寶誕籌募福利基金
暨千寶劇團登台大會串
情商全體留美紅伶
假座大明星戲院盛大義演

日期　十月廿九日星期四
下午七時卅分開鑼

先演　原庄全本
（數十年創舉）
六國大封相

續演
觀音得道
△鐵柱磨針．竹籃担水。
觀音十八變

▲香花山大賀壽▲

△劉海大灑錢　特由香港運到中國銅錢沿台酒送

名譽券：卅元　特等十五元　頭等十元　普通位五元

顧問：黃仁俊　雷法圖　關百川　黃奇石　黃湛禮　周銳　黃卓倫　鄧世芳　黃昌　伍錫生　余仲一

策劃：黎謙

售票處：由十月廿二日下午二時起在積臣街重慶花舖

參加義演之紅伶芳名：

雪影紅　黃千歲　黃超武　梁少心　李海棠　區大鵬　馬超　葉少霞　盧麗娟　羅劍郎　梁倩群　尤聲普　自由鍾　廖拾秋　何劍儀　秦小梨　陳啓明　靚少芳　李冰心　艷群芳　伍丹紅　馮御樂　李奇峯　林少芬　李大明　李寶瑩　陳寶珠　梁醒波　蘇煜明　陳艷儂　英麗明　張舞柳　謝福培　黃金愛　陳麗湘　蘇少棠　吳思　白艷紅　黃金龍　姚玉蘭　文千歲　關影憐　朱秀英　花影容　伍冉明　周少平

（執等排名不分先後）

△音樂員

何仲衡　何甜基　周文福　司徒聰　方榮萊　黃炳培　曾潘　朱慶志　梁棠　朱珍　馮偉　雄祥　方允

梨園盛舉

美國三藩市

遠東樓

本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

鴻翔服裝公司

HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

專製女式時款服裝

備有：
綉七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞及通花眞絲
新款金銀線花絨

上海名師張國林
張黃素珍設計專製

三藩市企李街八百一十號
電話三六二一—五六七五

華埠人語

（上接首頁）

消息，由明年二月一日開始，機票增價，往遠東雙程增加了三十四元，機票期限也由九十天減縮至十四天到三十五天，這是指旅行機票而言。普通飛往香港的經濟位將增至單程四百七十七元，雙程雙計，並無折扣打。

但在機票漲價風中，「龍岡公所」却舉辦一項十分廉宜的春節旅行團，集體包機，每人來回只收五百五十元。

☆

警察局長尼達透露，本市名流二人，樂助二千元，以供警員六人派往中文學校，研習中文之需。一爲三藩市省立大學校長早川，一爲華裔醫生會柏田，省治安委員會拒絕批准撥款後，尼達即循私人募捐辦法，籌集此款，俾得養成通華語之警員，而利維持華人六萬之華埠治安。此六警員利用下班時間，每週以四十八小時接受廣東語言訓練。

☆

是廁所的別稱，後來他雖向人請教懂得去「約翰」便是去廁所，但他始終迷惑，爲甚麼「約翰」變成廁所？

據稱，英女皇依利沙白一世時的「約翰哈連頓爵士」是一個室內設計專家，他給女皇設計了許多方便的起居用具及設備，雖然他沒有設計廁所，但後來的人凡提起起居的方便，便「約翰」便成爲「方便」的代名詞。

☆

嶺南大學留美同學會，茲定期十月廿一日（星期六）晚，由九時至翌晨一時，在沙拉頓皇宮大酒店舉行週年慈善舞會，歡迎各位參加。

☆

灣區華人服裝承造廠商同業會主席黃卓倫務會議中報告華埠車衣廠近來發展，黃氏是徇人權會主任壁架要求，解釋工人醫藥保險，與晚間八時停止工作等問題。

據黃氏稱：該會已於本年七月起轉購大陸保險公司，有同樣利益之新醫藥計劃，除三數會員外，已有七十多廠商參加，受保險之工人約一千二百多名。因人工人工作時間問題，廠商方面已早通知會員遵照晚間八時停止工作，但仍有些保持以往習慣違背此例。

黃氏又謂去年得人權會協助，向佛力斯獲得加薪，今更希望委員們能繼續向其他大廠商洽云。

☆

中華民國僑務委員會，中國攝影學會聯合比賽，經已揭曉。本市名攝影家黃源超作品三張入選沙龍，其中一張得榮譽獎狀。

☆

萬里啤酒爲香港名產，質醇味芬，適合中西人士口味。檀香山加海街一六二零號第五十省批發公司，現獲得夏威夷省總代理權。該公司自一九五八年以來，即行代理批發各種名

三藩市聯邦儲蓄貸款會

SAN FRANCISCO FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

一九七〇年九月卅日財政狀況報告書

STATEMENT OF CONDITION / SEPTEMBER 30, 1970

產資 ASSETS

券債証保及款現 CASH AND U. S. GOVERNMENT SECURITIES	$17,569,277.43
聯邦政府債券 U. S. GOVERNMENT AGENCY SECURITIES	2,000,000.00
資投他其 OTHER INVESTMENTS	7,503,336.48
款借押抵款存蓄儲 LOANS ON SAVINGS ACCOUNTS	681,305.77
款貸押抵一第 FIRST MORTGAGE LOANS	250,662,982.27
款貸通普 CONVENTIONAL LOANS $218,497,679.69 — First deeds of trust secured primarily by single family residences.	
款貸保担府政 FHA INSURED AND VA GUARANTEED LOANS $32,165,302.58 — Insured and guaranteed by agencies of the U. S Government.	
業實置自 REAL ESTATE OWNED	2,797,200,22
票股行銀邦聯 FEDERAL HOME LOAN BANK STOCK	2,649,200.00
款會貸儲邦聯付預 PREPAYMENTS TO FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION	3,078,117.16
等備設及產地房 OFFICE BUILDINGS, LEASEHOLD IMPROVEMENTS, AND EQUIPMENT, LESS DEPRECIATION	5,802,802.63
產資他其 OTHER ASSETS	575,239.23
	$293,319,461.19

務債 LIABILITIES

款存蓄儲 SAVINGS ACCOUNTS — Passbook and certificate accounts of individuals, trustees, organizations, corporations, etc., insured up to $20,000 by a permanent instrumentality of the United States Government.	$228,908,383.20
款墊行銀邦聯 ADVANCES FROM FEDERAL HOME LOAN BANK	31,470,000.00
款貸之中理處 LOANS IN PROCESS — Undisbursed funds on loans currently closed for building, refinancing, repairing or purchase of homes.	2,009,035.88
費險保與款稅付預人款借 ADVANCE PAYMENTS BY BORROWERS FOR TAXES AND INSURANCE	5,780,179.86
務債他其 OTHER LIABILITIES	1,870,405.44
支開付預 DEFERRED CREDITS TO FUTURE OPERATIONS	1,491,561.86
金備準息利收未 RESERVE FOR UNCOLLECTED INTEREST	28,544.92
餘盈及金備準通普 GENERAL RESERVE AND SURPLUS — Accumulated reserves for the protection of our savers in addition to the $20,000 insurance.	21,761,350.03
	$293,319,461.19

每戶有政府保險至貳萬元

ACCOUNTS INSURED TO $20,000.00

"SAVE WITH THAT EXTRA MARGIN OF SAFETY"

Chartered and Supervised by an Agency of the United States Government

Member Federal Home Loan Bank System · Member Federal Saving and Loan Insurance Corporation

聯邦政府機構註册及監督

張香譜留台活動

（台北通訊）旅居美國老教育家張香譜最近應國內各文化學術團體之邀，回國觀光考察教育文化事業，及主持台北市廣東國民大學校友會新建會所落成禮。經於十月四日返抵國門，是日親友學生，團體代表及政府機關首長前往機場歡迎者二百餘人，熱烈非常，張老先生在台酬酢極忙，連日活動情形略紀錄如下：十月五日上午拜會各機關首長，下午民大校友會歡迎晚宴。十月六日下午四時至五時半參加僑務委員會，華僑救國聯合總會，世界龍岡親義總會，中美文化經濟協會，華僑協會總會，廣東同鄉會，廣東國民大學校友會等七大社團在中美文化經濟協會藝林堂聯合歡迎酒會。下午六時三十分，應僑務委員會高委員長之邀，設宴在僑光堂，並頒獎狀。十月七日上午接見來訪親友及同學，下午參觀故宮博物院，十月八日上午由政府首長陪同前往忠烈祠代表世界各地回國參加雙十慶典各僑團僑胞獻花，下午暢遊碧潭。十月九日，分訪各親友並遊覽市區名勝，及採購土產。

十月十日前往總統府參加雙十國慶大會。下午主持台北民大校友會新會所落成典禮，茶會後並參加廣東國民大學成立四十六週年紀念暨會員大會及聚餐。參加者有總統府資政馬超俊、教育部長鐘皎光、僑務委員長高信、總統府副祕書長鄭彥棻，梁理事長寒操及該校校友等逾千人，盛況空前。十月十一日應各親友之歡宴。十月十二日參加蔣總統夫婦在中山樓招待茶會，座列總統右旁首席，總統對僑情及教育各問題垂詢甚詳。十月十三日暢遊指南宮及前往中山堂參觀陶瓷展覽。十月十四日暢遊陽明山。十月十五日至十九日，前往台南參觀國軍軍事演習暨各項建設。

十月二十日後，繼續參加各同學及親友之宴會。已預定請宴者，不知凡幾，酬酢極忙。

蔣總統在中山樓招待華僑歸國參觀茶會，
特邀張香譜校長垂詢僑情及教育問題，
請坐在首席右旁列座，（胡崇賢攝）

三藩市中國文化基金會為中華總會館撤銷
前議決贊助案敬告僑胞書

中華總會館於九月廿式日議決撤銷前通過之贊助本基金會議案值茲謠言蠭起風雨欲來之候特述經過情況以明眞相而正觀聽。

溯自一九六二年全人等以市府標售舊警署該地点位在華埠中心應保留為華人利益服務之用於是不惜心力交瘁奔走駭汗向有關當局呼籲請願終於一九六四年度幸得前市長舍利實踐競選諾言下令停止標售該署地段並限期九拾天內要全人等擬具詳細計劃及圖則等呈核全人等乃籌得七千餘元聘請法律經濟計劃則師等專門人才研究擘劃依限期具報嗣於一九六五年三月一日市參議會以九對二票通過不論誰人承建此一地段訂明內部要出二萬平方呎每年租金壹元批期六拾年為中國文化中心之用本會乃於一九六五年十月正式向省府立案為非牟利機關積極展開工作該地段後由正義建築公司投得於一九六七年興工將於今冬完成。

本會經計劃在獲贈兩萬平方呎之面積內設有容納千人之大禮堂文物商品展覽室圖書室新僑成年教育英文補習及職業訓練等旨在弘揚祖國文化以及為僑衆福利服務總計需裝修費約壹十五萬元用具約壹十八萬元合計三十三萬元除市府撥出正義公司押金四萬四千元正義公司捐助七萬π又八年來中西人樂捐共十式萬餘元所差尚鉅爰有舉行抽獎之運動並經於去年八月函准中華總會館通告贊助在案詎料正當本會募捐為籌備密鑼緊鼓之際本會於八月三日突接市府重建局來函略稱：「為中國文化中心事將開一由周彤華總領事所組織之會議屆時有譚泉富朱昌東司徒政等參加（司徒政未有出席）並囑本會派員參加」在會議中雖展開激烈辯論結果因對方指控各節依法依理均無根據亦非實情其計遂不得逞但猶不甘心中華總會館於九月廿二日會議中又忽然藉口本會職員周銳在「新聞週刊」發表對國民政府不滿之談話遂撤銷前贊助案在本年式月廿三日出版之「新聞週刊」中有一篇「華埠危機」內登載皇宮酒家經理周銳稱：「此非一政治問題其問題乃在何政府能為人民服務國民政府執政四十年而無所表顯中國大陸近廿年來無論從任何角度觀之中共眞係協助人民」便指本會有反對國府之傾向其實此篇談話僅係周銳先生個人之意見並非代表本基金會發言豈能混為壹談雖曰中華總會館有其抉擇之自由然而出爾反爾一切唯承仰一二人之意旨行事似此封建作風實未能適合政治民主之制度及法治國家之程序對中華民族及文化有害無益。

中國數千年之傳統政治思想胥以民為立國之本孔子曰「世界大同」孟子曰：「以民為貴」孫中山先生之三民主義皆以民為依歸古人曰「防民之口甚於防川」旨哉斯言最後敢敬告一語本基金會之成立其宗旨在宣揚國粹溝通中西文化係一非牟利非政治性之組織歷經八年之不斷奮鬥方有今日之中國文化中心中華商董大多深明大義祇受一二人脅持矇蔽受其利用此百古未有之笑話固為商董惜吏為民族羞無論中華總會館贊助與否全人等仍將一本初衷繼續努力必能克服各種困難務使百餘年來華埠樹立一中國文化中心垂諸久遠為天下中國人增光此誠此悃可質天日惟望全體僑胞深明大義鼎力贊助共完成此不世之業僑衆廣大長遠福利實以賴之

中華民國五十九年十月七日

三藩市中國文化基金會謹啓

金山掌故

華埠節日（上）

聚芬樓主

古華埠的風俗習慣，幾乎保留祖國色彩九成以上，又因衆居此間以四邑人爲多，所以古華埠的風習也是四邑僑鄉的風習。

這裏所談的是一年間的節日，因爲過去中國是一個農業社會的國家，人民對於時節是非常重視的，同時節日的慶祝，也表現了華人的傳統文化及宗教信仰。

先從農曆新年談起，這是華人最重要的節日，雖然西曆流行以後，中國人又多了一個新曆年，但人人還是以農曆年爲主要的慶祝節日。

爲了過年，華人在臘月（十二月）尾便忙起來了，古華埠的住家過年的擺飾及所準備的煎堆糖果等，和在中國僑鄉一樣，煎堆以「爆穀」爲主體，廣東人說過「年晚煎堆，人有我有」，是過年少不了的東西。此外，還有「炒米煎」，是用炒糯米粉和黃糖汁混合所做成的卵狀「煎堆」，所以叫炒米「煎」，又用同樣的材料，以餅格塑出各式各樣的圖案，這種「白餅」四邑人叫「粉印」，還有年糕，做成以後，用水浸着，食時拿來切片炒肉。

這類過年所做的糕餅，除煎堆外，現在的華埠已罕見了。新年期間，住家都擺有「香案」，上面有錫製的香燭容器，又有漆金「全盒」，內載糖製乾果瓜子杏仁等食品，至於柚子橙桔等都是新鮮的，「香案」飾以「桌圍」，是金綫刺繡的吉祥圖案，案上置一檀香爐，終日香烟繚繞，這大概也是「香案」名字的來由了。

除夕的晚餐，俗稱團年，前此，人們有債清債，舊的門神「對紙」（春聯）都換了新，團年是取團圓之意，一家團叙，席間都說吉祥話，團年以後便是「守歲」，家人通宵達旦等候新年，做家長的發給「壓歲錢」，特准家人賭博，并有鷄肝鷄肫鷄翼等作零食，吃吃喝喝等候元旦。

大年初一，萬象更新，大人小孩都換穿新衣，逢人見面，「恭喜發財」，未結婚的都可逗到「利是」。家家戶戶，張燈結綵，做生意的大多休業一天。據說古華埠也有乞丐，在新年期間到商店去送一張「開門大吉」而博一封「利是」。

初一日，善男信女都喜歡到廟堂去拜神，或求簽作福，祈禱新年好過舊年，年初二開始，互相拜年，一連幾天，新年才過，但新年的氣氛卻呆留到三個星期以後。

在中國，新年最初的十天都有特殊代表，所謂「一鷄二犬三猪四羊五牛六馬七人八穀九兵十賊」，那十天內的天時好壞便表示那一年這十項東西的好壞了，例如初三的天時不好，那麼這年的猪便倒霉了。

正月十三晚，婦女輩有「采青」的習俗，她們在是晚到後園去採擷任何一種青綠的植物回去，以保「青」春。

十五晚是上元節，也叫燈節，百年前的西報對於華埠的「燈節」曾有所報導，燈節例有燈謎，是一項很風雅遊戲。四邑的婦女們則以上元節來紀念紫姑神，據說紫姑神是給大婦（元配夫人）逐出不幸死亡的，後人憫而祀之，以戒勿妬，而婦女輩則於是晚向紫姑神問卜，以解婚姻疑惑。

十六日習俗有「走百病」之舉，做家長的常於是日帶兒女外出，走離百病，俾週年平安。

二十日搶紙炮，搶得頭炮的把「炮胆」敬奉如神，這一年會「橫財順利」，所以在古華埠賭業盛行的年代，搶炮是一項非常劇烈的競爭，現在華埠雖然沒有燒炮之舉，但此風仍存，不過地點移往尾利允埠的北溪廟而已。該廟至今每年仍有「燒炮」節日，三藩市居民到那裏去看熱鬧的，眞大不乏人已。

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION INSURED UP TO $15,000

秋高氣爽儲蓄及時
第四季存款開始矣
從比較上認識優點何在
從調查中辨別存款何處
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業
保險：每儲戶保險增加至二萬元
利率：年息五釐複利計五釐一三
給息：十日以前存款由一日起息
優點：每日計息給息至提支之日
儲券：五百元起三個月五厘二五
又有：一千元起一年後五厘七五
還有：五千元起兩年後獲息六厘
服務：收水電費並替儲戶寫港赤
職員：操粵滬國語及四邑等方言
副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager
三藩市總分行：孖結街七〇〇號 樸街一五四一號
呈備分行：布津或街一四一四號

廣東銀行
美國加州省政府立案
◇中央存款保險公會會員◇
✩每個儲戶均有聯邦政府保險至二萬元✩
本行經營左列業務
個人商業及儲蓄存戶，
抵押貸款，
信用貸款，
購置汽車或傢私貸款，
樓業按揭（一個家庭或兩扶列住宅），
進出口押匯，
租賃大小保險箱，
合法港澳匯款，旅行支票。
僑胞光顧　無任歡迎
BANK of CANTON
MEMBER OF THE FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION
Head Office
555 Montgomery St.
Tel: 421-4883
Chinatown Branch
743 Washington St.
Tel: 421-5215
San Francisco, California

旅美求醫「五刑」身歷記

我國古代刑法，大別有笞杖徒流死五種，稱爲五種，我在美國求醫也受到五刑即等、整、狠、冰、固執是也。

「等」刑是最普通最基本的刑法了。在美國，去看醫生得事先約好時間，你得準時前往候駕，至於醫生是否準時那是另外一回事。我的最高紀錄是在一個眼科醫生候診室裡，等了足足有四小時之久。

看醫生時固然要等、住院、檢查，無一處不要等，我有一次在家中將手指割破，血流不止，連忙到附近醫院急診室去，誰知還是等了半個鐘點，急診室還不是跟普通「慢診室」一樣？

一進到醫生的診斷室，那就要改受「整」刑了。

整刑是有輕重之分的，輕者不外乎一開始就翻眼皮，照耳朵，掀鼻孔，又要張大嘴巴，壓住舌頭，輕輕的向他說聲「啊……」。然後再拿聽筒，聽聽血液奔流的快慢，聽聽心肺是否哀鳴，有時還叫你大腿架二腿的坐着，他拿個小橡皮槌，輕輕在你膝下一敲，你會自然而然的將脚向他一踢，這些都是最基本的整刑，不足爲怪的。重的「整」刑便是抽你的血，照你的肺，抽你骨髓，抽你胃液……據一位患胃病的洋朋友告訴我，他每次見到醫生要他吞甚麼皮管之類的東西時，他便渾身發抖，兩淚汪汪，比起當年他在新加坡集中營裡吃日本人的鞭子時還要怕。至於我們女人要生男育女，又要受很多更野蠻的「整」刑，唉！我身爲良家婦女，爲人母，爲人妻，這種「整」刑，我再也不忍心寫下去了。

我的血管很細，技術人員打針時，往往得不到要領，三番五次把針頭戳進去，亂攪一陣，又拔出，這時他不知道他自己本領不夠，反而恨恨的說我的血管太細，這是「狠刑」。

又譬如有一次，我在公立醫院看病時，護士來抽小便居然有半管子血水，我當時痛得媽媽爺娘大哭大叫，護士反而討厭我，罵我怕痛。

還有一次，我生小孩過後的第二天早上，護士即叫我起身，我說我實在爬不起來，誰知洶的女力士，一進門就說：

「醫生命令，要你起床走動。」

於是不管三七二十一，把我被一掀，像夾持罪犯赴刑場時那樣，兩人一邊一個把我抬起來，又一邊一個夾着我下來走，可憐我像貴妃醉酒似的扶着她們，東倒西歪的走到房門口，又西歪東倒的走回來，上床後已昏得滿頭滿身大汗直流。遇到這樣「狠」刑，當時是呼天不應，呼地不靈，只得由她擺佈了。

我所受的刑法之中，最奇特的要算是「冰刑」了。

每次當我住到醫院病房以後，立即就有人送一大壺冰水來（冷水放冰）。在這個國家裡，小孩出娘胎不到半歲就喝冰牛奶、冰果汁……等，他們的腸胃似乎是無冰不消化的，我們這批喝熱茶吃稀飯長大的朋友怎能同他們相比？尤其是生產之後，中國人絕對不准吃冷食，何況是冰？記得有一次我生小孩之後半小時，護士就拿杯冰水來讓我喝，我想到中國古老說法：「產後失調，一生受累。」我連忙向護士求饒，但是不蒙恩准，只好照喝。

睡着了，朦朧中好像有人把我抬起來，放在一座冰山頂上，我驚醒過來這時才發見冷氣從窗口直吹到我床上，身邊有一個大冰袋在冰我。我連忙按鈴叫護士來理論，她硬是說我無理取鬧。

「固執」一刑，多是由醫生執行的，我受「固執」刑較大的一次是小產。那一年，我懷孕兩個半月，忽覺有點出血，連忙住到醫院，吃藥打針睡了三天之後，已經好得多了，第四天醫生要我下床走走，我認爲當時危險期剛過，需要再休息幾天，誰知醫生固執已見，一定要我起來試試看，我說：不行，他說：「如果胎兒能保，現在走動是沒有關係的，如果不能保，掉下來是你的幸福。」

我不知他何意，但我終於受了「固執」刑，我做了試驗品。結果，當然是「掉下來」了。後來一位中國老太太告訴我，她說她見過好幾次跟我一樣的病情，一定要硬躺床上休息，結果都生了個又白又胖的娃娃。我眞不解，外國人老是說中國醫學落後，但這份寶貴的經驗，又當作何解釋？

（謝思專）

GOLDEN DRAGON RESTAURANT

金龍酒家

960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039

名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

安德公司

ANDREW COMPANY ART GOODS 863 STOCKTON ST.
SAN FRANCISCO CALIFORNIA 94108 PHONE 391-3785
印刷膠印　凸字招牌　中文打字　圖書文具
藝品賀卡　唱片聲帶　代客錄音　價錢最平
歡迎函購・收私人仄・函索即將目錄寄上・

東西文摘

寄語僑彥

張固

海外僑社的環境與前途，是令人憂心的，真是千頭萬緒。以我對於僑務的粗淺經驗，及在海外所親歷的體會，基本上提供幾點陋見。

僑社的力量必須集中，中國城的光榮傳統必須保持，先僑在海外堅苦創業，胼手胝足的奮鬥精神，必須發揚，而每一座「中國城」就是這一精神的象徵與寄託之所在。我特別建議加強「三團結」的運動，重振僑社。所謂三團結便是僑社新舊力量的團結，僑社老一輩與少一輩的團結，僑社與祖國的團結。簡言之，即新舊團結、老少團結、內外團結，使海外僑社到達一個新的境界。當然，以往亦在這樣做，但須要踏實的加強。

中國文化必須保持。我們在海外的子弟必須使其能講中國話，認識中國字，使他自覺是中國人，這是父兄的責任，亦是政府的責任。目前海外僑社正面臨着這一危機，有不少生在美國的孩子，以流利的英語對着父每說：你們中國怎麼怎麼。受之者真是啼笑皆非，這該是我們補牢的時候了。

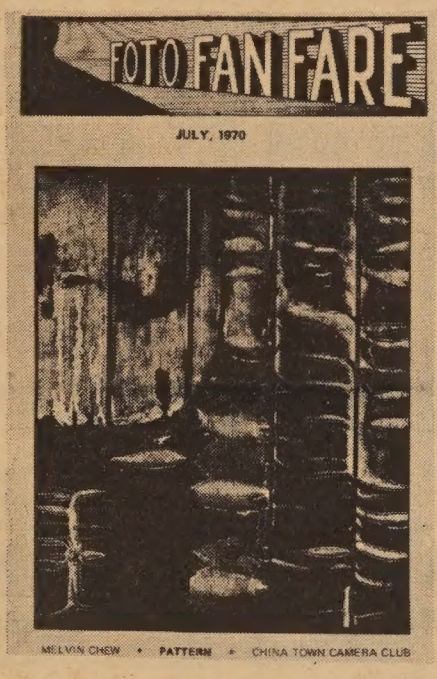
美國是自由世界領導的國家，各方面建設都在飛躍進步，而且世界各國赴美的觀光客，都要好奇的駕蒞「中國城」看看東方所特有的氣氛。所以，如何予人以良好的印象，使見之者由內心發生一種尊重我們的感覺，僑社的每個人都有一份責任。

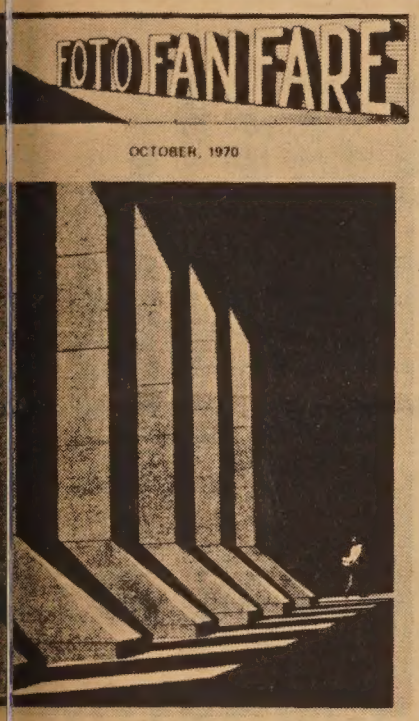
海外中國城普遍的缺點，常常患在環境衛生不理想，和過於保守中國陳舊的傳統。我建議熱心的僑團來一個聯合行動，保持中國城的整潔和環境衛生，能做到這一點，就可以觀感一新。再進而發揚中國文化與藝術之優長，應用之於商業，必更能受到國際人士的尊重。對於僑社、對於祖國，都將是一件有益的事。風雨如晦，雞鳴不已，祖國在苦難中，遙望海外，但願炎黃子孫，內外一心，共渡難關！

總會館特贈題「振興華貨」字牌，萬里威夏銷行酒啤牌地當

佳作

華藝趙煖沛會長及相片組主任關曉倫君，在今年來代表該會參加北加省攝影聯會月賽中，均出類拔萃，屢屢榮登榜首，且獲該攝影中心將他倆名作印於月報封面。

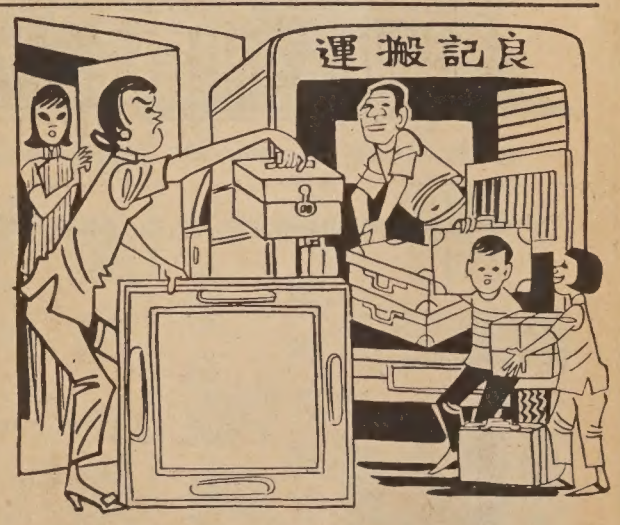




右兩圖爲趙君作品
左圖爲關君作品

「！由真認罰處，家回就點九我」
・傑重林・

專爲女人服務
・香山亞黃作・



遷三
居鄰了爲是都，遷三親母我
。脚雀麻有没

合群旅行社
Hopkins Travel Service
943 Stockton Street
San Francisco 94108
Phones: 421-0761
421-4509
旅行佳音
世界各地
來回机票
特价發售
經常举办
团体包机
社務服學留外海港香前
特主美在亮徒司事幹總
驗經行旅價廉理辦年七
歡迎僑胞隨時參加出發

行文煥
F. S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 531-6101
專營 厚身 餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟 均有
現貨齊備 全美批發

喜臨門
餸熟•菲布
Gourmet Kitchen
... CATERING
1051 STOCKTON STREET SAN FRANCISCO. CALIF.

無「僑」不「領」

關宇

「徬徨與抉擇」的作者周楡瑞，對海外僑社的新聞報導，發出了無「僑」不「領」的感慨，周氏是一個資深報人，他這份感慨當引起了許多人的同情。

本來，「僑領」并沒有固定的資格，所謂華僑領袖，是領導全僑乎？領導數僑乎？領導自己乎？都沒有公論。總而言之，凡華僑回國觀光的，都可自封僑領，因爲我們很少見到一些港台的報紙刋載一些「某僑民回國觀光」的新聞，有銜的（如××主席，會長之類）加銜，無銜的統稱之爲「僑領」，所以回國觀光的不論阿狗阿貓，都有一個僑領銜。

在僑社當地，僑領也車載斗量，凡捐欵十元以上的，都報上有名（五元以下，例不刋載），一名見報，便被尊爲「僑領」，還有甚麼慶會，懇親會，籌欵委員會之類，其職員名單之長，往往連載數日，這些名單不僅包括顧問、會長、主席，還分科辦事，因而有許多名目的科長，科長又分正副，正副之下還有科員，如果還想加強陣容，也可加上候補科員數名，在這些名單上的人，在宴會上「起立與衆」相見，統稱之爲「僑領」。

於是全「僑」皆「領」，皆大歡喜，在表面看來，華僑社會眞是了不起，人材輩出，領袖如雲，但實際上如果召集開會呢，往往不足法定人數。

說起來眞教人痛心，不是挖自己人的瘡疤，我們僑社所以沒有進步，便是「空頭僑領」太多，把實質僑領排出去，這也許是寡不敵衆吧！

一部人類歷史，是名利權爭的歷史。最原始的時候是神權社會，民智未開，一切以神爲依歸，之後是王權社會，封建勢力控制人民，現在算是民權社會，人民得以享受民主自由，但介乎王權與民權社會之間，却也曾產生過一個過渡時期的紳權社會，其作用是王權沒落，民權還未完全建立，代表羣衆方面的「紳士」，便執行「治理」地方事件的任務，這情況在一般農村是盛行的，有人說這是「祠堂政治」，或叫「家長政治」，這些紳士，本身便是法律，祠堂是法庭，碰上一些公正嚴明的鄉紳，倒也能造福閭里，但碰上一些「狗肉父兄」呢，那可糟糕了，他們會恃勢凌人，假公濟私，排除異己，他們的權力愈大，爲害也愈甚。

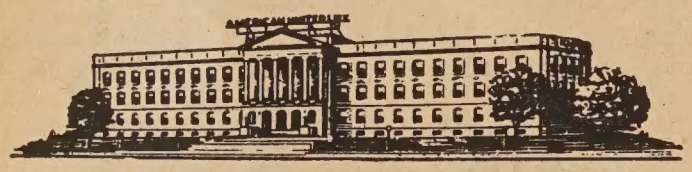
本來，我們生活在美國，大家都能享受眞正的民主自由，人人都有法律保障，「紳權」是不存在的，可惜我們的僑社形態，跟不上時代，至今仍保留大半個世紀前的組織，宗族系統製造家長政治，紳權至今仍在控制着海外僑社，這些「僑紳」；也即是我們現在口頭上的「僑領」。

初期僑社的領袖爲數不多，也確曾爲僑胞做過好些事情，爲僑社留下一個規模，但後來大僑領們各樹勢力，招兵買馬，以壯陣容，於是便製造了一大批小僑領，他們陪人宴飲，爲「講演說」者捧場，湊數去拍排排坐的「僑領」照片。

這種現象，不僅使眞正的僑領失色，而使未來的僑領也因全「僑」皆「領」而不願隨「領」逐流，使僑社難生新血，馴致僑領的人數越來越多，而爲衆服務的人越來越少。

數年前，英國披頭四因紅遍世界，爲英國賺了不少外匯，英女皇特頒勳爵，以資獎勵，當時元老中有許多因功而獲勳爵的，覺得四個「長毛」靠「吔吔吔」而擠入勳爵之列，心有不甘，乃紛紛棄爵，以示抗議，環顧我們的僑領，多如天上明星，俗語所謂「天上星多月不明」，難怪產生不出「眞正的僑領」來了。

American United Life Insurance Company



HOME OFFICE: INDIANAPOLIS, INDIANA 46206

SF Chinatown: 806 Stockton St., SF, Ca. 94108 (392-3516)

美國聯合人壽保險公司

全美投保最大公司之一

最適合個人或聯保計劃

美西代理 許榮彰

電話：三九二—三五一六

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行

NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL: 982-8100

本分行設立於華埠最早。逾十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力：

（一）活期儲蓄簿：給息年率五釐。每年複利實得五釐一三。存欵多少無限。

（二）三個月期儲蓄券：給息年率五釐二五。每年複利實得五釐三九。最少一千元。

（三）一年期儲蓄券：給息年率五釐七五。每年複利實得五釐九二。最少一千元。

（四）兩年半至五年期儲蓄券：給息年率六釐。每年複利實得六釐一八。最少五千元。

（五）十萬元儲蓄券：定期一年。給息年率七釐半。

（六）保險箱：設於特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。

（七）房屋貸欵：免費派員估價。

（八）出售美國通運公司銀行支票。及寄香港通天赤。

▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至二萬元。存欵於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。每季三個月派息一次。存欵給息至提支日。

◎如欲將其他存欵轉來增加收益者。可免費代收。

目前金融情形，購置實業仍爲最佳投資。本行有專員辦理。免費估價。歡迎垂詢。必謁誠解答。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時，星期五上午九時至下午六時

地址：大埠都扳街一〇四〇號

電話：四二一—五四弍一，四二一—五四弍二

J. K. Choy, Vice-President 經理蔡增基謹啓

金山客批世情

大快活之殃

十年人事滄桑，居於華埠者對「必納」輩記憶猶新，彼等結集於都扳街北段，自成藝術王國，惟吟詩歌樂，畫不爲世俗所欣賞之抽象畫難以營生，未幾「必納」絕跡，都扳街北回復正常之商業活動。

曾幾何時，原在海特阿士巴利區之「嬉皮」月來移居都扳街北，帶來穢污及吵鬧，正常生意大受影响，受累而倒閉或搬舖者已有所聞。

金山客曰：按「嬉皮」原字HIPPY，中國人均以音譯，台灣譯爲「嬉痞」，以卑其人，當地華人則目之爲「長毛」，以「形」稱也，實則此等人原意爲「大快活」（亦寓「大食懶」之意），不事生產，爲社會蠹虫耳，如今只顧自己「快活」，不理人「死活」，都扳街北從此遭殃矣。

醉酒從公

國會調查委員會宣佈，聯邦政府公務員約有二十四萬人因患酒癖招致疾病，每年耗費公帑（納稅人欵項）達三億元爲此等人治療。

金山客曰：枵腹從公，乃因國家多難，而醉酒從公，係點樣進化嘅嗎？」

學生：「我梗係知啦，係由馬騮進化而來嘅。」

老師：「你有乜根據？」

學生：「我阿媽生我，所以佢時時叫我做馬騮仔。」

人類進化

得啖笑 現場錄音

殺人新論

丁居士：各位一定要戒殺生，因爲佛教講輪廻，如果今世殺死一隻牛，第二世你就做牛，今世殺死一隻猪，第二世你就做猪……

大碌木：咁我明啦，如果想來世做人，今世殺人可也。

三藩市
金漢餐廳
著名 生鍋
KUM HON RESTAURANT
655 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO
TELEPHONE: 982-1636
茶市上午十点至下午三点
晚餐下午五点至晨早三点
重金禮聘 港澳名厨 精製美點 正宗粵菜 大筵小酌 豐儉隨意
逢星期四休息一天

博雅齋營業啓事
本號承接凸金交姻請帖餐單衣館寫字樓各種印件起貨迅速價格公平
諸君光顧 無任歡迎 電話 982-3358
地址：博雅齋印務公司
Bock Ngai Chy Printing Co.
652 Commercial St.S. F. Calif.
辦公時間：上午十時至下午六時
星期六上午十至時下午壹時

金山 大埠 友和公司
Yu Wo Company
764 Clay St., S. F., Calif. 94108
Phone (415) 392-3668
專門 修補磁陶器皿 花罈酸枝傢私 兼營 藝術禮品古玩 零沽批發 一律歡迎

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085
十月二十九日起 南北映
巨紀舞歌古大大全 片錄台唱裝鼓鑼部
故事動人適合觀衆口味！句句動人心弦！
大成 哀艷 奇情 倫理 片王
領銜主演 吳麗君 任輝劍
少新 薛家燕 金影 李香琴 半日 安 黃千歲
合演
導演 龍圖
監製 編著 片製 改原
李康 顯濂 聞生 關志堅 關家柏
花好月圓
「原名：洗女孀」
出場序 張活游 紫羅蓮 梁醒波 譚蘭卿 半日安 刘克宣 李学優 梁淑卿
主演

靚樓開放 歡迎參觀
列治文區七亞運由五八三號新修七房住宅。個半浴室。地氈。帷幔 雪櫃。煤氣火爐 電氣焗爐。中央水暖氣。鄰近學校及超級市場。交通方便 業主他遷。減售三三，五零零元。定十壹月壹日星期日下午壹時至五時開放參觀。
另四十亞運由七六七號七房住宅。中央暖氣。兩車車房。急售廉讓三壹，五零零元。又卡卑路街四壹三一號（近四十弍亞運由）六房住宅。兩浴室。中央暖氣。土庫尚有自用小柏文。僅取價三三，零零元。歡迎電話約看。
Green & Kaufmann 5124 Geary Blvd. S. F.
實業經紀 黃鴻輝
電話：七五壹－壹六叁四 晚上八四壹－八五五三

男人珍寶
閨丹術
西藏秘傳
眞元閉射 蕃殖節育 夫婦恩愛 家庭幸福
操之在手 隨心所欲 因以日深 與日俱增
每本三元
啓泉先生經理
Mr. K. Chun, Box E, 1230 Grant Ave. S. F. Cal. 94133 U. S. A.
▲函購處：大埠都扳街壹弍叁零號E信箱

茲有奧海奧省掘出野人參一批出售，請向下址問價接洽。
Have a quantity of wild ginseng, dug in Ohio. If interested, write for prices, Ruth Blackford, Rt

歡迎訂閱 東西報

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 42 • OCTOBER 28, 1970 15 CENTS

中華民國五十九年（一九七〇）十月廿八日•第四卷 第四十二期•每份一毫半

超級市場是銷金窩

專家教你如何省錢

現在美國各地都盛行組織「保障消費人協會」，使一般消費者避免「中間份子」（介乎廠家與顧客之間的商人）的過份剝削。

普通的小市民，每月收入那份薪水，除房租外，大部份都落在「超級市場」那個「銷金窩」中，由於美國近年通貨膨脹，許多人開始節約儲蓄，經營「超級市場」的便在動腦筋，如何吸引顧客，使那個「銷金窩」不受影響。

站在消費者的立場來說，省錢是第一要義，買到適合的商品也是走進「超級市場」的主要目的。「東西報」月前曾有專文報導「怎樣購買新鮮的食品」？列舉超級市場的貨品期限暗碼，使顧客不會買到陳貨，這篇報導甚受一般讀者的歡迎，所以對於進入「超級市場」購買的技術問題，我們再來研究一下。

首先，我們可以指出，現在的「超級市場」已逐漸侵吞街坊小型雜貨店，因爲貨品齊備，定價較廉，又有廣大的停車場，使顧客逛市場當如一種享受，裡面附設餐館咖啡店等，使人置身其間，應有盡有，集中你所需要買的東西在一起，節省逐店購買的時間，所以「超級市場」的業務大盛，十五年前每一「超級市場」平均顧客約爲一千一百至一千二百名，現在已增至三千六百名。

興旺的原因，除了設備齊全，貨品應有盡有的優越條件外，另一原因是新貨品種類多，日新月異，吸引大量愛好新奇的顧客，統計每年約有八千種，例如過去的潤唇膏，數十年來並無變化，現在新出品是分四種味道的，即使過去買有，還沒有用完，也會買一枝新出品試試，所以一個家庭主婦走進「超級市場」以後，往往不能控制預算，被這個「銷金窩」消耗更多的金錢。

「超級市場」用裝璜，用減價，用動人的廣告詞句，使顧客情不自禁地買多了東西，同時還設有休息室，使顧客稍息再來，很明顯地，消耗在「銷金窩」的時間越長，銷金量越大。

現在有些專家，爲了保護消費者的額外支出，特定了九項原則，使走進超級市場的人（特別是家庭主婦）有所戒備。

㈠先擬定購物單，依照這單購買必需品，非在單內不予考慮。

㈡勿攜帶兒童往購物中心，但可代替他們購買要買的東西。

㈢主婦往購物中心，最好留下丈夫在家，能有競購物品的心理。

㈣對於新貨，廣告，特價等耀人字眼，裝作看不見，免受引誘。

㈤寧買一利刀以便自行割肉，勿買已割好之肉，因加省割肉師每分鐘要六個仙人工，碎肉較整塊肉爲貴。

㈥認識物品招牌和商標，與鄰家商店或市場比較價目，選擇廉價者購買。

㈦付款找賬處是「超級市場」最後一關，該處經常設放一些雜誌或糖果小用品之類，等候付款的顧客很容易在這最後一關還順便買一些東西，所以這一關也不容忽視，同時在付款時，應注意店員有沒有把特價貨當平常價計了。

㈧每一「超級市場」都有特價貨品，能每家市場都購買他們的特價貨，亦屬節省之道。

㈨盡量減短在市場停留時間，這不僅使購物機會減少，而且亦節或餐室的賬單。

華埠人語

NBC電視網將拍攝一連續性電影片集，名爲「差利陳」，華光酒家主人周家京將成主角，周氏過去曾在荷里活電影「醜惡的美國人」飾演泰國國王。

☆

香港八和會館慶祝華光先師寶誕籌募福利金，特情商全體留美紅伶暨千寶劇團登台大會串，定於本月廿九日下午七時卅分在大明星戲院盛大演出，座券分名譽券卅元，特價十五元，頭等十元，普通位五元，售票處在積臣街重慶花舖。

☆

對於一個喜歡出國旅行的人，這是一個壞

（下轉第十三頁）

Seamstress wins sweat shop suit

ROC backers demonstrate at UN

Nelder irked at Chinese study reject

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102